

newsmag

N 262 | JUILLET 2021

Bulletin bilingue | Zweesproochege Buet



REMIXING
CULTURE

E22
ESCH2022.LU





Dir fannt d'GEMENG SCHËFFLENG och op:
Trouvez la COMMUNE DE SCHIFFLANGE sur:



schifflange.lu



Gemeng Schëffleng



Gemengscheffleng



Newsletter

abonnéiert lech via eis Homepage |
abonnez-vous via notre site



Sms2citizen

abonnéiert lech via eis Homepage
oder via sms2citizen.lu |
abonnez-vous via notre site
ou via sms2citizen.lu

Stay tuned!!

Index

Eis Gemeng. Notre Commune.

Awunner | Habitants | 11.127

Gesamtfläch | Superficie | 771 Ha

Personal | Personnel | 256

Fraen | Femmes | 151

Männer | Hommes | 105



Éditeur responsable

Administration communale de Schifflange



Rédaction

Service des citoyens et de la communication



Images et Illustrations

Service des citoyens et de la communication | Tom Di Maggio



Layout, Conception

 MOSKITO



Impression

Imprimerie Heintz



Tirage

4.800 exemplaires

Virwuert vum Buergermeeschter Le mot du bourgmestre	06
Retrospektiv Rétrospective	08
Exposition Homo Ludens	09
Exposition Borderline	10
Flächebuffet	11
Nuit du Sport: „Schéffleng am Schweess“	12
Coupe Scolaire	14
Beréngung vun de Wässtorchchen	15
Remise de la sculpture du Centenaire du droit de vote des femmes	16
Next Stop Esch2022	17
Nationalfeierdag 2021	18
Pride Week	22
Abschid vum Jacques Welter	23
Neiegkeeten Nouveautés	24
Eis aktuell Chantieren	25
Nei Mataarbechter	27
„Wousst Dir schonn?“	28
Minett UNESCO Biosphère	29
Nei Strooss zu Schéffleng	35
De Séchere Schoulwee	36
Youth Mag	
Save the Date	38
Verschiddenes Divers	40
Cours de langues 2021/22	41
Fotoconcours „Schéffleng am Summer“	43
Tour du Duerf	44
Plan Communal d'Intégration	46
Kannerbetreuung	48
Renonciation Facture papier	49
Info	50
Gemengerotssëtzung Réunion du Conseil communal	60
Politik Politique	63



Paul Weimerskirch
Buergermeeschter | Bourgmestre

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

FR — La Fête nationale est derrière nous et bien-tôt c'est les vacances d'été. Une certaine joie, mais toujours une certaine insécurité, se répand. La pandémie et ses séquelles jouent toujours un rôle dans nos vies. Beaucoup, cependant, a évolué pour le mieux, et pourtant la vigilance est toujours de mise, couplée à la volonté d'offrir enfin plus de normalité. Et c'est exactement dans cette direction que nous devons marcher !

Oui, il faut regarder en arrière, mais surtout mettre le focus en avant. Il s'est passé beaucoup de choses l'année dernière, malgré la pandémie et ce virus qui a déterminé et changé nos vies. Grâce aux efforts de nombreuses personnes - y compris de nombreux bénévoles - la vie a continué, des vies ont été sauvées et notre communauté ne s'est pas effondrée. À tous ceux qui ont fait preuve de solidarité, de servabilité et d'engagement, un grand merci avec respect et appréciation pour tout ce qu'ils ont accompli.

Maintenant, il faut continuer à être solidaires, à rester engagés. Il faut continuer à construire des ponts et à soutenir notre communauté avec tolérance et compréhension, à réactiver nos clubs, à donner aux gens de tout âge de nouvelles opportunités et de nouvelles perspectives, à montrer nos élèves et étudiants la voie vers l'avenir, à garantir nos emplois et notre économie. Ainsi une série de tâches essentielles avec des droits et des obligations pour chacun sont devant nous. Aussi pour notre commune.

Nous sommes sur la bonne voie dans beaucoup de dossiers, même si le Covid-19 a provoqué une réadaptation du parcours en cours de route. Nous sommes bien positionnés avec nos nouvelles structures pour moderniser nos écoles, pour que notre Maison Relais puisse accueillir et prendre en charge plus d'enfants, pour que nos élèves puissent suivre leur cours de façon optimale. La procédure d'agrandissement de notre Atelier technique bat également son plein, il en va de même pour le développement de la zone d'activité économique «Op Herbett» ainsi que pour la rénovation des maisons Entenich (centre de solidarité), A Kassen (commerces, centre médical et centre culturel) et Mettler (avec le nouveau siège de l'Office Social).

Dans l'ensemble, nous sommes satisfaits. Avec les initiatives dans le domaine de la culture et du tourisme et avec Esch2022, de beaux projets se cristallisent. Laissez-vous surprendre...

Un merci à mes collègues échevins et aux membres du conseil communal, à tout le personnel de la commune, sans qui beaucoup de choses n'auraient pas été possibles. Ils sont tous au service de la commune et des habitants de Schifflange. Ils méritent tous un grand merci. Nous leur souhaitons, ainsi qu'à vous tous, des vacances d'été reposantes. Restez en forme! .

Léif Matbiergerinnen, Léif Matbierger,

LU Den Nationalfeierdag läit hannert eis an d'Summervakanz steet virun der Dir. Eng gewësse Freed, allerdéngs och nach èmmer eng gewëssen Onsécherheet, mécht sech breet. D'Pandemie an hir Konsequenzen orientéieren èmmer nach eist Liewen. Villes huet sech allerdéngs zum Besseren entwéckelt, an dach ass èmmer nach Vigilance gefrot, verbonne mat dem Wëllen endlech méi Normalitéit spillen ze lossen. A genee dat solle mir maachen! Et ass de Wee fir eis Liewen ze meeschteren.

Jo, mir sollen no hanne kucken, virun allem awer och de Bléck no vir werfen. Am leschte Joer ass villes geschitt, trotz Pandemie! Trotz Covid-19, deen eist Liewe bestëmmt a verännert huet. Duerch den Asaz vu ville Leit - och ville Fräiwöllegen - ass d'Liewe virugaangen, ass Liewe gerett ginn an eis Communautéit ass net zesummegebrach. All deenen, déi hei solidaresch, hëllefsbereet an engagéiert waren e grosse Merci mat Respekt a Unerkennung fir alles, wat si geleescht hunn.

Elo heescht et weider zesumme stoen, weider engagéiert ze bleiwen, weiderhi Brécken ze schloen a mat Toleranz a Versteesdemech eis Communautéit ze stäipen, eis Veräiner un d'Rullen ze bréngen, de Leit - ob jonk oder manner jonk - nei Chancen an nei Perspektiven ze garantéieren, eise Schüler a Studenten de Wee an d'Zukunft ze weisen, eisen Aarbechten an eiser Ekonomie den néidegen Driff ze ginn. Deemno eng Rei vu wichtegen an essentiellen Aufgabe mat Rechter a Flichte fir jidder Eenzelen. Och fir eis Gemeng.

A mat villem si mir um gudde Wee. Leider net mat allem, wat mir eis virgestallt, gewënscht an ugekennegt hunn. Gutt ènnerwee si mir mat eisen neie Strukture fir eis Schoulen ze moderniséieren, fir datt eis Maison Relais méi Kanner ophuelen a betreie kann, a fir datt eis Schüler optimalen Unterrecht erliewen. Och d'Prozedur fir eisen Atelier èmzebauen an ze vergréissere leeft op vollen Touren, dat selwecht gëllt fir den Developement vun der Zone d'Activité Economique „Op Herbett“ ewéi och fir den Ëmbau vun den Haiser Entenich (als Centre de Solidarité), A Kassen (mat Geschäfter, Centre médical a Centre cultурel) an d'Haus Mettler (mam neien Doheem fir den Office Social). Villes ass op enger gudden Spuer, wuelwéssend, datt d'Prozeduren an d'Konsequenze während der Covid-19-Pandemie èmmer nees hir Spueren hannerloessen.

Alles an allem si mir zefritten. Mat den Initiativen am Beräich Kultur an Tourismus a mam Bléck op Esch2022 kristalliséieren sech zousätzlech flott Projeten eraus. Loosst lech einfach iwwerraschen...

E Merci vun déser Plaz u meng Kolleegen aus dem Schäffens- a Gemengerot, un all Mataarbechter op der Gemeng, ouni si all wier villes net méiglech. Si all stinn am Déngscht vun der Gemeng a vun de Schéfflenger Leit. Si all verdéngen e Merci a Respekt. Hinnen an lech all wënsche mir eng erhuelsam a gesond Summervakanz .



Retro-spektiv

Eis Retrospektiv wërtt émmer e Bléck op dat, wat an der leschter Zäit un Aktivitéiten an der Gemeng gelaf ass.

Esou lues a lues kënnen nees méi Aktivitéiten ofgehale ginn. An natierlech Evenementer, déi dobausse stattfannen an d'Distanz-Mesüre respektéieren, sollen och um Programm stoen, soubal et némme méiglech ass. Schéffleng huet sech ë.a. mat der Coupe Scolaire a mat der Nuit du Sport vu senger sportlecher Säit gewisen, mee virun allem Nationalfeierdag mat all senge Facette stoung am Virdergrund – ganz nom Motto “A mir feieren awer!”



Exposition «HOMO LUDENS»



FR — Exposition des œuvres des artistes Patricia Lippert, Pascale Behrens & Stefan Seffrin

Profitant de l'arrivée d'un printemps timide, le 24 avril 2021 a enfin été possible d'inaugurer l'exposition Homo ludens des artistes Patricia Lippert, Pascale Behrens et Stefan Seffrin dans la cour devant la galerie.

Introduits par le discours éloquent du Bourgmestre, Monsieur Weimerskirch, et en présence de l'échevin Monsieur Kalmes et de quelques membres du Conseil communal, les artistes ont diverti les personnes présentes et expliqué leurs œuvres et les idées sous-jacentes.

Chacun a de nouveau pu profiter d'un moment de répit et de convivialité, comme nous l'avons souhaité depuis longtemps.

Patricia Lippert et Pascale Behrens forment un «Künstlerduo», qui travaille en parfaite harmonie depuis quatre ans, mais qui s'enrichit mutuellement des idées, des concepts déjà d'une douzaine d'années. Les domaines d'expérimentation et de réussite artistique sont multiples: film, écriture automatique, happenings, interventions, animation.

Elles seront de nouveau à voir avec leur partenaire artistique de jeunesse, l'artiste Florence Hoffmann, au cours de la prochaine année culturelle au «Schéfflinger Konschthaus».

Stefan Seffrin, photographe allemand, s'exprime avec un différent moyen d'expression artistique: la photographie. Il accompagne depuis longtemps le duo Lippert-Behrens dans le dialogue avec le public, vu l'affinité de la force provocatrice qui rapproche les œuvres de l'un et des autres.



L'exposition était fondée sur l'aspect ludique de l'art, comme l'est, en général, la démarche artistique de Patricia Lippert et de Pascale Behrens. Leurs œuvres cachent un rire démystifiant vis-à-vis de l'empreinte négative que l'homme est en train de laisser derrière lui, sûr du fait d'être la «couronne de la création». Il est urgent de repenser au concept de nature, disent les artistes, et à notre rapport avec elle, autrement notre sorte est bien évidente: «homme doit se repenser pour ne pas périr de son orgueil démesuré.»

Pour ce faire, la pratique de l'échange doit absolument substituer celle de l'isolement. Et cela est indéniablement un concept que nous avons bien compris au fil de la dernière année.



Vernissage de l'exposition «Borderline» de Christian Neuman

FR — Samedi, le 12 juin 2021, l'ouverture de l'exposition des œuvres de l'artiste Christian Neuman s'est déroulée en présence du bourgmestre, Paul Weimerskirch, des échevins Albert Kalmes, Marc Spautz et Carlo Lecuit, la galeriste, Claudia d'Incà, ainsi que de plusieurs membres du Conseil communal et du Conseil d'administration de la «Schéfflenger Konschthaus Asbl».

«La peinture», affirme Christian Neuman, «représente un processus de pensée non-conformiste. Il y a une aptitude punk sous-jacente à mon travail. C'est le moteur principal derrière le travail. Il y a un sens nihiliste de la perception du monde que je cherche à matérialiser dans mon travail.»

Dans les œuvres de toute sorte de l'artiste sont bien présentes de références à une culture underground, punk, presque inexistante dans notre pays.

Sûrement ces références sont les legs d'une jeunesse vécue ailleurs, mais qui s'impose à grande force à nos yeux.

Christian parle d'un sens nihiliste de la perception du monde qu'il cherche à matérialiser; mais dans la puissance extrême de la couleur, nous pouvons percevoir une présence séduisante, témoigne d'un vécu riche, intense et dynamique, qui au contraire est porteur d'une vitalité inépuisable. Une vitalité, en fait, caractérise la vie de l'artiste et qui indique la conscience de bien savoir quelle est sa place dans le monde et sa mission.



L'exposition était accessible au public du 15 juin au 10 juillet 2021. **N'hésitez pas de passer à la galerie «Schéfflenger Konschthaus» du mardi au samedi de 10 à 13 heures et de 14 à 18 heures.**

Des visites guidées individuelles ou à groupes restreints sont possibles. Pour d'éventuelles réservations, s'adresser à la galeriste Claudia D'Incà via téléphone **+352 621 638 393** ou via email **konschthaus@schifflange.lu**.

Flächenbuffet

DE — Wieviel Ackerfläche braucht ein Hamburger mit Pommes Frites?

Im neuen Projekt „Flächenbuffet“ geben Schifflinger Schüler und Jugendliche dazu Antworten.



Unter der Leitung des Klima-Bündnis und unterstützt vom „Service du développement durable“ und der Umweltkommission der Gemeinde Schifflingen wurden in Zusammenarbeit mit Co-Labor und IBLA an zwei Standorten – beim Jugendhaus und bei der Albert-Wingert-Schule – Hochbeete (sogenannte „Flächenbuffets“) angelegt.

In verschiedenen Hochbeeten wachsen zurzeit die erforderlichen „Zutaten“, die zur Realisierung eines ausgewählten Menüs benötigt werden. Beispielsweise werden bei einem Hamburger neben dem Getreide für die Herstellung des Brötchens und Tomaten für Ketchup auch die Nutzpflanzen, die als Futtermittel an die Tiere verfüttert werden, angebaut. Auf diese Weise kann in dem Sensibilisierungsprojekt auch die notwendige Ackerfläche für Fleisch dargestellt werden. Diesem Flächenbedarf wird jeweils auch der Bedarf für die vegetarische oder vegane Variante des Menüs gegenüberge-

stellt, der um ein Vielfaches geringer ist. Damit wird anschaulich sichtbar gemacht, wieviel Ackerfläche für eine Mahlzeit benötigt wird. Das Flächenbuffet ist ein Projekt, das im Rahmen des „Weltackers“ der Zukunftsstiftung Landwirtschaft Berlin entwickelt wurde und den Umgang mit der begrenzten globalen Ackerfläche thematisiert: Die Zahl der Menschen wächst stetig, die Erde aber nicht. Ob die Erde uns weiterhin versorgen kann, hängt also entscheidend davon ab, wie wir uns künftig ernähren.

Die Schüler*innen und Jugendlichen stellten Anfang Juni im Rahmen vom „Rendez-vous aux jardins“ ihre jeweiligen Flächenbuffets interessierten Mitbürgern vor. Mehr dazu im Youthemag.

Weitere Informationen gibt es auf den Internetseiten:
www.klimabuendnis.lu/das-flaechenbuffet
www.2000m2.eu/de/worum-gehts
www.jardinsluxembourg.lu
rechner.2000m2.eu/de





Nuit du Sport 2021

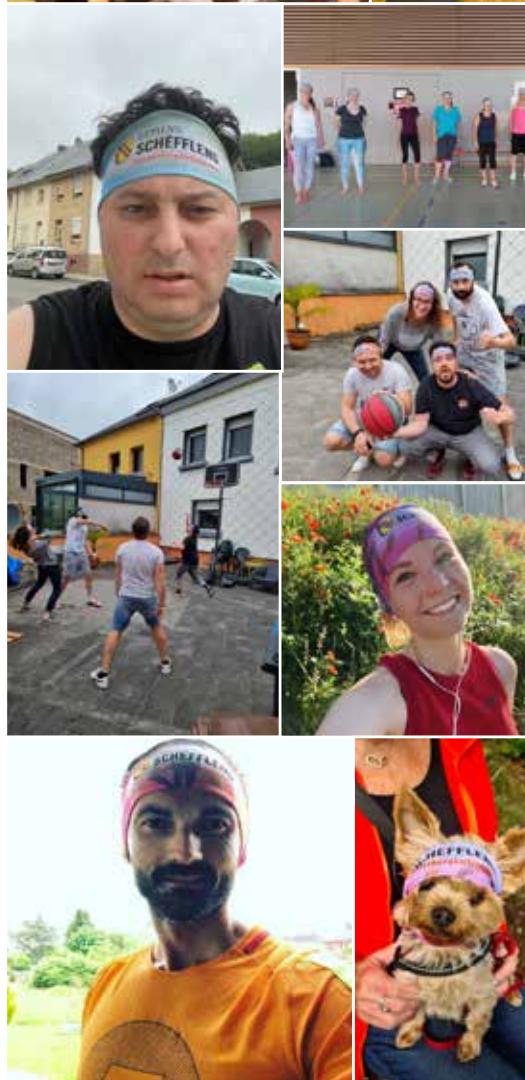
LU — Schéffleng am Schweess – Nuit du Sport 2021

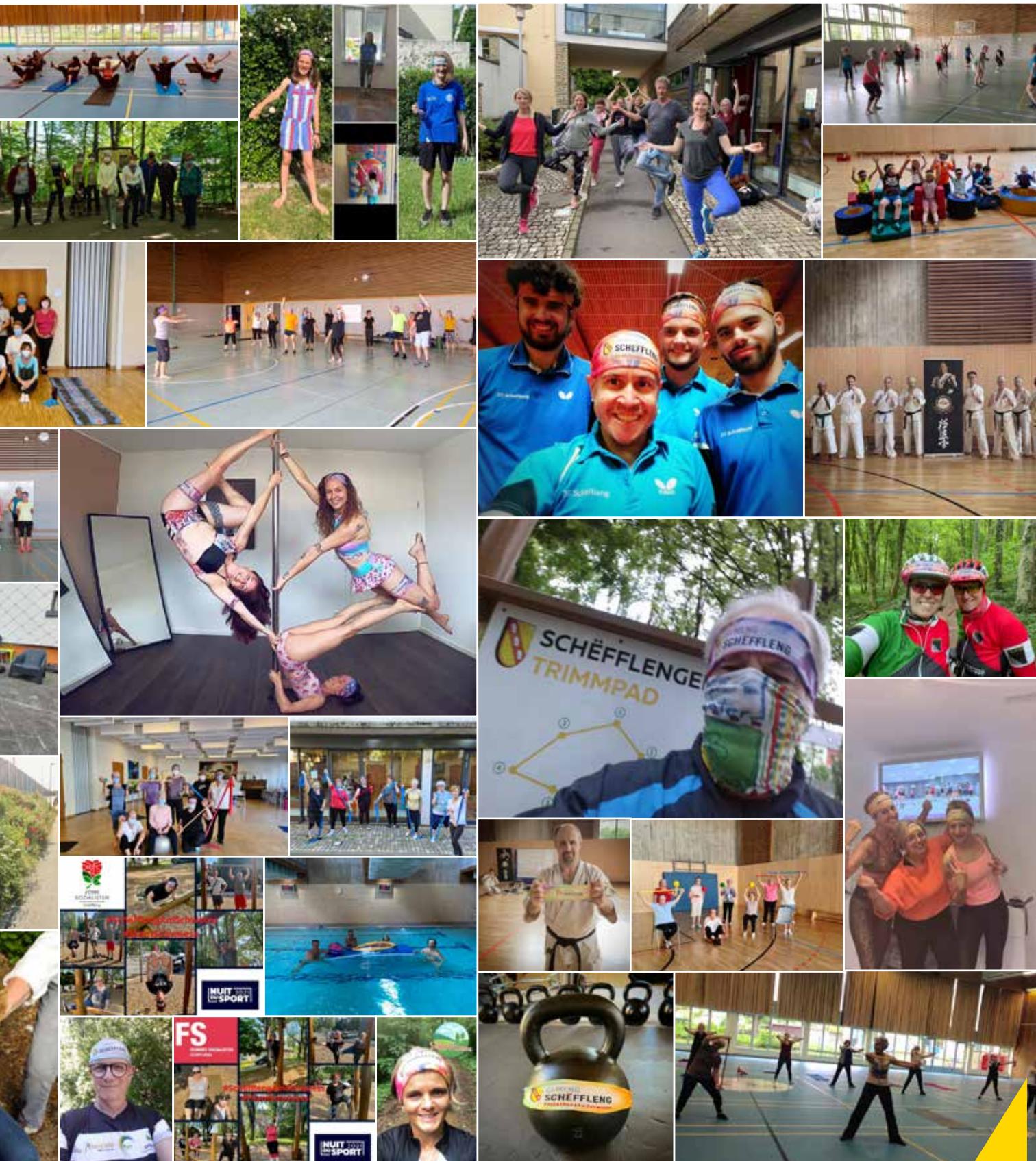
Aus deene bekannte Gréenn gouf et dëst Joer zu Schéffleng leider nees keng traditionell "Nuit du Sport". Dofir huet d'Gemeng awer eng digital Aktioun ugebueden an hei hu vill Veräiner, eenzel Bierger a Gemengeverantwortlecher matgemaach.

D'Nuit du Sport, déi vum SNJ an d'Liewe geruff gouf an op nationalem Niveau de 5. Juni 2021 geplangt war, soll jidderengem d'Méiglechkeet ginn nei Sportaarte kennenzeléieren a soll dozou incitéieren sech fit a gesond ze halen. Zu Schéffleng konnten d'Leit de ganze Mount Juni un der Aktioun **#SchéfflengAm-Schweess** deelhuelen. De Prinzip war ganz einfach: d'Leit si sech e gratis Schweessbändchen op d'Gemeng siche komm, hunn eenzel oder am Grupp Sport gemaach an dat Ganzt fotograféiert.

Lafen, Karaté, Fitness, Walken, Danzen – vun allem war eppes dobäi. A virun allem war all Alterskategorie vertrueden. Mat dëser Aktioun huet Schéffleng gewisen, datt mir och trotz Corona eng sportlech Gemeng sinn. lech all e grousse Merci dofir!

Hei e Collage vun enger Selektioun Fotoen, déi op social media gepost goufen oder déi mir vun de Leit oder de Sportsveräiner erageschéckt kruten.





Coupe Scolaire 2021



LU — Den 3. an den 10. Juni 2021 war nees Coupe Scolaire – dëst Joer op zwee Deeg opgedeelt – an de Stroosse vu Schéffleng. Ganz nom Motto **#SchéfflengAmSchweess** gouf de Sport, de Plaisier an d'Sécherheet matenee verbonnen.



Vun 8.00 Auer u waren d'Schüler aus dem Cycle 4 vu Schéffleng mat hire Véloen énnerwee an hunn an der Praxis probéiert d'Verkéiersreegelen unzewennen, déi si an enger ganzer Rei theoretesche Stonnen an der Schoul geléiert hunn. Mat grousser Freed a voller Konzentratzioun hu ronn 200 Kanner de Parcours gutt gemeeschtert. Vill Benevoller waren op 14 Streckeposte um Parcours verdeelt an hu Punkte verginn.

De Buergermeeschter Paul Weimerskirch an d'Schäffen Albert Kalmes a Carlo Lecuit hunn allen Acteuren, déi un der Organisatioun vun déser Aktivitéit bedeelegt waren, e grousse Merci gesot an de Schüler bonne Chance virum Start gewënscht!

Beréngung vun de Wäissstorchen



LU — Sait 2013 britt de wäisse Storch nees hei zu Lëtzebuerg an dëst haapt-sächlech um Gebitt téschent dem Dumontshaff an der Lameschermillen.

D'Renaturéierung vun der Uelzecht huet et méiglech gemaach, dass dës charismatesch Vullenaart sech vum selwen hei ugesidelt huet. Di Jonk ginn all Joers vun de Mataarbechter vun der "Centrale Ornithologique" vun natur&ëmwelt beréngt, fir spéiderhin individuell kënnen erkannt ze ginn.

Kuckt lech de Film "De Wäisse Storch" (Link op schifflange.lu) un. Hei gesitt Dir vill schéin Andréck vun esou enger Beréngung a kritt interessant Informatiounen iwwert d'Liewe vun de Storchen zu Lëtzebuerg.

Remise de la sculpture du Centenaire du droit de vote des femmes



FR — En date du 7 mai 2021, Madame Annie Nickels-Theis, présidente du Conseil National des Femmes du Luxembourg, a remis au bourgmestre, Paul Weimerskirch, une «sculpture du Centenaire». Cette dernière rappelle la participation des femmes aux premières élections au suffrage universel direct en 1919.

La statue de bronze, réalisée par l'artiste luxembourgeoise Nadine Zangarini, représente une femme vêtue de son temps, déposant son bulletin de vote. La participation des femmes aux élections a marqué un pas majeur vers l'égalité entre femmes et hommes dans notre société.

Madame Nickels a remercié vivement toutes les communes qui ont soutenu cette action avec l'acquisition de la statuette.



Next Stop Esch2022

LU — Wann Dir lech frot, firwat dee roude Bus wärend e puer Deeg op der Gemengeplaz stoung...

Vum Freideg 11. Juni bis Méindeg 14. Juni stoung ee Bus vun Esch2022 op der Fräiheetsplaz. De Projet "Next Stop Esch2022" stoung am Zeeche vun der Europäescher Mobilitéitswoch an der Kulturhaaptstad Esch2022.

Beim Projet "Deng Stëmm fir Esch2022" konnt een un engem Casting deelhuelen a seng Stëmm ophuele loessen. Am Ganzen hunn iwwert 40 Leit um Casting zu Schéffleng deelgeholl. De Gewënner hir Stëmm wäert dann ze héiere sinn an den TICE Busser wärend der Europäescher Mobilitéitswoch vum 16. bis den 22. September 2021.

Doniewent huet och d'Aktioun "Göff ee Remixer" stattfonnt. Dëst ass en Opruff fir ee vun de Benevoler ze ginn, déi am Kader vum Projet europäesch Kulturhaaptstad "Esch2022" lénks a riets eng Hand mat upake wäerten.

Nationalfeierdag 2021

Akademesch Sëtzung

LU — Am Virfeld vun eisem Nationalfeierdag hat d'Gemeng och dëst Joer nees eng akademesch Sëtzung am Centre Sportif organiséiert.

Eng 100 Leit aus dem öffentleche Lieewe konnt de Buergermeeschter Paul Weimerskirch begrëissen, ënnner aneren den Éierebierger Jean Spautz an den Éierebuergermeeschter Roland Schreiner.

Bei senger Usprooch ass de Buergermeeschter Paul Weimerskirch nach eng Kéier op déi grouss Erausfuerderungen, bedéngt duerch déi sanitär Kris, vum leschte Joer agaangen an huet säi groussen Dank an déifste Respekt un all d'Akteure vum Terrain ausgeschwat. Ouni d'Zesummenhalen an Zesummeschaffe vun all de Leit, vun all de verschiddene Beruffsbranchen, wäre märet net esou gutt aus der Kris komm bis do wou märt elo stinn. Wuelverstanen dass d'Kris nach net fäerdegg ass a märt nach èmmer musse gutt oppassen.



D'Madamm Sandra Sidon vun der Direktioun vum Gesondheetsministère an den Här Philippe Kloos, Direkter vun der "Ecole fondamentale", sinn an hire jeeweilege Rieden op d'Erausfuerderunge vun de Kanner, vun den Elteren an awer och op d'Fortschrëtter a verschiddene Gebidder, déi di ganz Kris matbruecht huet, agaangen.

Als Präsident vun der Kultur-, Sport- a Fräizaitkommissioun huet den Yves Marchi, en Opruff un all Veräiner gemaach, dass märt nees sollen no vir kucken a fir Opprochstëmmung suergen. Ouni Veräiner, déi gutt funktionnéieren gëtt et kee Gesellschaftsliewen an de Gemengen.

Um Uschluss vun de Rieden, hat de Buergermeeschter di grouss Éier siwe Leit auszezechnen.





*



*



Sechs Leit hu fir 20 Joer am Déngscht vun der Gemeng eng Auer iwwerreecht kritt:

Vum Gemengepersonal:

- Ernestina Andrade
- Eden Jumawan
- Carine Sand

Vum Léierpersonal:

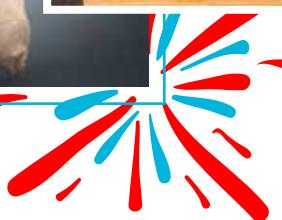
- Tessy Bertemes
- Véronique Fixmer
- Danielle Jaroszek-De Re

Fir 25 Joer am Déngscht vun der Gemeng ass de Schwammmeeschter Charles Grethen mat der "Médaille en vermeil – Ordre de la Couronne de Chêne" ausgezeechent ginn.



Mat der Europa- an der Nationalhymne, gespilt vun eiser Schéfflenger Musek, huet dës Feier e würdegen Ofschloss fonnt.

Op **schifflange.lu** kënnt Där dem Buergermeeschter seng Ried nolauschteren.



*



*

*

Aktioun “A mir feieren awer...” – National Virwëztuten



LU Déi aktuell Pandemie huet der Organisatioun vu wichtegen Eventer e Stréch duerch d'Rechnung gemaach. Aus Virsicht a Respekt virun der Gesondheet vun eis all, hu mer dëst Joer nees op eist beléifte Schéfflenger Fest missen verzichten.

An dësem Kontext huet de Schäfferot mat der Aktioun “A mir feieren awer...” gewisen, dass mir sollen optimistesch bleiwen an huet all Stot eng Hand voll regional Produite geschenkt fir de Leit de Virowend vun Nationalfeierdag bësse méi festlech ze gestalten.

Fir dës ronn 4.000 “national Virwëztuten” ze paken an ènner d'Leit ze bréngen hunn d'Gemengeservicer, mat virop der Equipe de Nettoyage vum Alex Miranda an dem Gemengenatelier mam Rémy Becker a Mike Thinnens, d'Äerm erop gestréppt fir dass all Bierger säi Bong konnt aléisen an déi lecker Produiten doheem entdecken.

Hei e puer Zuelen zu der Aktioun:

- 96 Stonnen apaken (16 Leit wärend 6 Stonnen)
- 184 Stonnen verdeelen (8 Leit wärend 23 Stonnen)
- 4.000 Tuten
- 4.000 Fläsche Crémant
- 4.000 Fläsche Béier
- 8.000 Fläsche Fairtrade Jus
- 4.000 Tuten Tarelli
- 4.000 Zoossissen
- 2.000 Päck Nuddelen
- 2.000 Tute Kichelcher (“sablés”)

*

*



*



*



Zur Erklärung: well et enorm grouss Quantitéité waren, sinn dës Produiten opgedeelt ginn an an all "Virwëtztut" ware 6-7 Produiten zu enger équivalenter Valeur dran. Et war onméiglech all Produit (zemools déi frësch handgefärdegt Saachen) an der selwechter Quantitéit z'organiséieren.

Wéi de Video vun der AMCIS et weist (schifflange.lu) war d'Aktioun e volle Succès an d'Leit ware glécklech iwwert de Kaddo vun der Gemeng.



*

*

*

L'action «Fêttons malgré tout...»

Comme la pandémie actuelle n'a pas permis d'organiser une nouvelle édition du «Schéfflenger Fest», fête populaire dans le cadre de la Fête nationale, la Commune de Schifflange avait décidé de «fêter malgré tout».

Afin de motiver les citoyens schifflangeois de participer à la Fête nationale, le Collège des bourgmestre et échevins avait pris la décision de remettre un sac rempli de produits régionaux savoureux à tous les ménages.

Pride Week



Hôtel de Ville

LU — Säit 1999 gëtt zu Lëtzebuerg "Pride Week" gefeiert. De Festival, deen elo déi 12. Kéier hannerteneen zu Esch organiséiert gëtt, gouf vu Rosa Lëtzebuerg an d'Liewe geruff. Dës Asbl setzt sech fir d'Rechter vun den LGBT (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender) Leit an, déi zu Lëtzebuerg wunnen.

Sou huet och d'Gemeng Schéffleng sech tolerant gewisen a vum 3. bis den 11. Juli 2021 de Reebou-Fändel erausgehaangen a Fotoe mat de Reebou-Maske gemaach. Dëst soll all Bierger dozou opraffen tolerant ze sinn – d'ganzt Joer iwwer natierlech. Léift ass Léift! Méi gëtt et dozou net ze soen!



Chancéglächheitskommissioune



Conseil communal

Abschid vum Jacques Welter



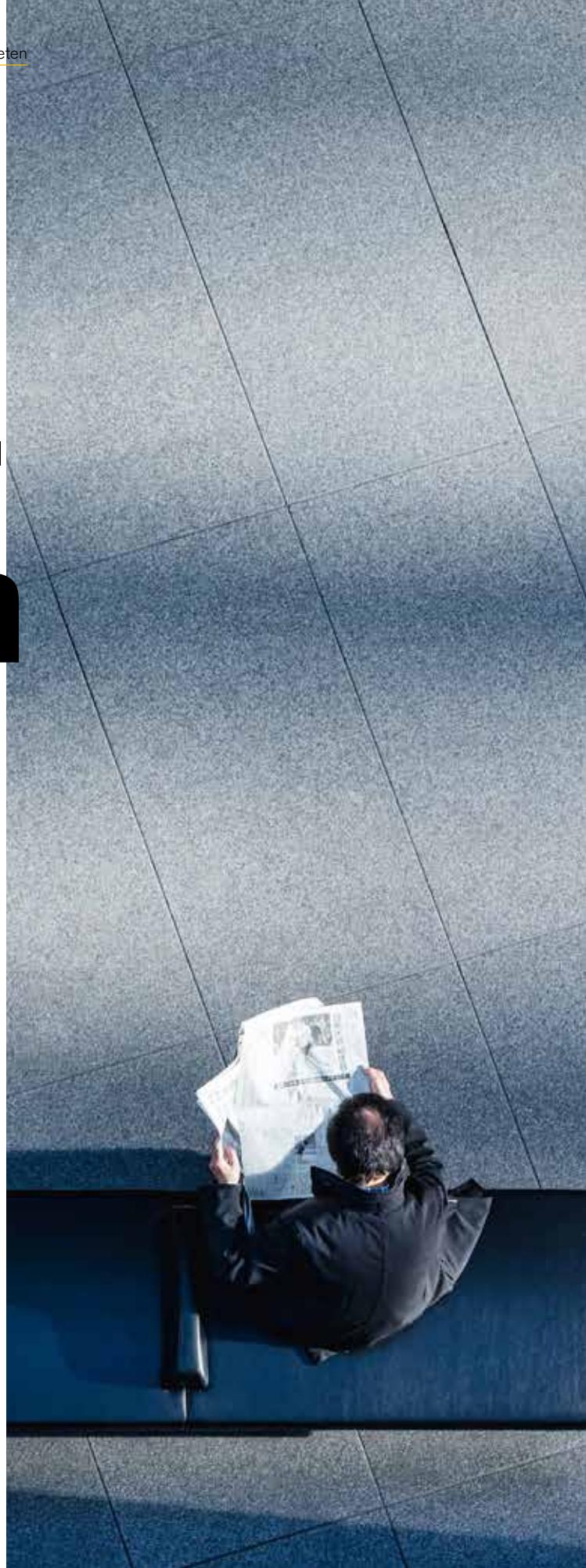
LU — Den 18. Juni 2021 gouf den Här Jacques Welter am Gemengerot fir seng wuelverdénge Pensioun geéiert, déi hien am Januar 2021 ugefangen huet.

De Jacques huet säit 2004 d'Koordinatioun vum Schéfflenger Jugendhaus iwwerholl. Den Här Buergermeeschter Paul Weimerskirch sot dem Jacques "Merci fir déi gutt Zesummenaarbecht, seng Virreiderroll an der Erliefnespädagogie hei zu Lëtzebuerg a virun Allem: fir seng wichteg Aarbecht mat eiser a fir eis Jugend" an huet dem Jacques a Presenz vum Gemengerot e Kaddo iwwerreecht.



Neieg- keeten

Am Kapitel "Neiegkeeten" kënnt Dir ë.a. noliesen, wat et Neies op eise Chantiere gëtt. Passend zum Fréijoer blitt d'Gemeng richteg op an hëlt èmmer méi Form un. A wéi enge Projete Schëffleng nach involvéiert ass, gitt dir och hei gewuer.



Eis aktuell Chantieren

Dossier Bildungslandschaft

LU —

- **Bildungshaus op Hudelen:** et geet virun am PAP Dossier. Bis Enn 2021 misst den Accord do sinn a parallel dozou gëtt un de Punkten Naturschutz, Commodo, ITM asw. geschafft.
- **Erweiderung Albert Wingert Schoul:** d'Soumissioune fir di modular Infrastruktur war den 11. Juni 2021. D'Commande gouf Ufank Juli verginn. An der Schoulvakanz geet et lass mat de Preparatiounsaarbechten. D'Annexe vun der Schoulmedezin gëtt ofgerappt an de Fussballterrain am Schoulhaff deplacéiert.



Bildungshaus op Hudelen | © LL Architectes

• **Modulbau op Hudelen Phase 1:** Hei sinn d'Aarbechte jo bekanntlech färdeg. D'Maison Relais waard elo op den Accord vum Educationsministère fir d'Localitéit mat der Rentrée kennen a Betrib ze huelen.

• **Modulbau op Hudelen Phase 2:** De Chantier huet am Juli ugefaangen. Bis de Congé Collectif gi ronn 50 % vun de Fundamenter färdeggestallt, esou dass en éischten Deel vum Modulbau nach ka virun der Rentrée gesat ginn. Bis Enn des Joers soll dann di ganz Phase 2 vum Modulbau färdeg stoen.



Modulbau op Hudelen | © LL Architectes



Entrée de l'Hôtel de Ville

FR — Les travaux de rénovation ont commencé en 2018 avec l'aménagement d'un accueil physique à l'entrée principale de l'administration communale. Cette première étape a permis une orientation plus professionnelle et un service au client plus accueillant.

En 2019, la façade de l'Hôtel de Ville a été complètement refaite et la toiture a été rénovée.

Conformément au principe de la charte «Design4All», l'esprit de l'accessibilité pour tous, se reflète encore davantage dans les travaux d'infrastructures :

- Un ascenseur pour personnes à mobilité réduite (PMR) a été installé à l'entrée principale
- Des portes automatiques ont été installées dans tout le bâtiment
- Une rampe adaptée aux PMR est en train d'être installée à l'entrée principale

L'installation au mois de janvier 2021 d'une cuve de rétention pluviale avec une capacité de 20.000 litres d'eau souligne le caractère écologique de ce projet d'envergure.

L'entrée principale sera de nouveau accessible par les nouveaux escaliers avant le congé collectif. Les travaux se termineront avec la mise en service de la rampe devant l'Hôtel de Ville et la pose d'un nouvel abri de vélo en automne 2021.

Les coûts totaux (les alentours du chantier inclus) s'élèvent à environ 1,9 millions d'euros.



NEI MATAARBECHTER | NOUVEAUX COLLABORATEURS



RATKOVIC SLADANA

Equipe/Service:
Service Nettoyage



MIDZIC MIRELA

Equipe/Service:
Service Nettoyage



CRNOVRSANIN ALISA

Equipe/Service:
Service Nettoyage



**KAPETANOVIC
MIRSADA**

Equipe/Service:
Service Nettoyage



**RODRIGUES GUEDES
CRISTINA**

Equipe/Service:
Service Nettoyage



**VENTURA GOMES
MICHAEL**

Equipe/Service:
Service régie communal



WEILER SERGE

Equipe/Service:
Instructeur de natation



FLAMMANG ALAIN

Equipe/Service:
Service régie communal



**RASCAO OLIVEIRA
JOEL**

Equipe/Service:
Service régie communal



**DE SOUSA ALMEIDA
PATRICK**

Equipe/Service:
Service conciergerie



JAMINI AMIR

Equipe/Service:
Service régie communal



Wousst Dir schonn?

LU —

Wousst Dir schonn ...

... datt Dir lech net méi op d'Gemeng musst deplacéieren, fir e certificat de résidence oder e certificat de résidence élargi ze kréien?
 Viraussetzung dofir ass, datt Dir e Kont bai MyGuichet.lu hutt. Do musst Dir lech z.B. mat Ärem Token oder mat der Smartcard authentifizéieren an da fannt Dir ènnert „Mes données“ eng ganz Rei Zertifikater, Formulairen a soss nützlech Dokumenter.

FR —

Le saviez-vous ...

... que pour avoir un certificat de résidence ou un certificat de résidence élargi, il n'est plus nécessaire de se déplacer à l'Administration communale de Schifflange.

Seule condition est que vous ayez un compte auprès de MyGuichet.lu. Après l'authentification auprès de la plateforme avec par exemple votre token ou votre smartcard, vous trouverez sous la rubrique « Mes données » bon nombre de certificats dont notamment aussi le certificat de résidence et le certificat de résidence élargi.

Minett UNESCO Biosphère



FR — Terre d'avenir – Natur a Mënsch.
Zesummen.

Le 28 octobre 2020, la région du bassin minier a été reconnue comme réserve de biosphère par l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO). Le Luxembourg fait désormais partie du programme scientifique «L'homme et la biosphère», fondé en 1971. La région du Minett est ainsi devenue la 714^e réserve de biosphère à être incluse dans ce programme.



DE — Terre d'avenir – Natur a Mënsch.
Zesummen.

Am 28. Oktober 2020 wurde die Minetteregion von der Organisation der Vereinten Nationen für Bildung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO) als Biosphärenreservat anerkannt. Luxemburg ist von nun an Teil des wissenschaftlichen „Man and the Biosphere“-Programms, das 1971 gegründet wurde. Die Minetteregion wurde als 714. Biosphärenreservat in dieses Programm aufgenommen.

Un lieu d'apprentissage

Pour être reconnue internationalement comme réserve de biosphère, le territoire doit, entre autres, pouvoir démontrer des caractéristiques particulières liées aux activités humaines sur la nature. En effet, ce sont des sites où des procédures sont testées et développées pour réduire l'impact de l'activité des hommes sur l'environnement, pour mettre en œuvre des actions communes et pour ainsi créer un meilleur équilibre dans la relation entre l'homme et la nature.

La région de la «Minett UNESCO Biosphere» permet d'étudier l'impact de l'homme sur la nature, ainsi que la reconquête des habitats par la nature. De la fin du XIXe siècle aux années 1990, la région a été fortement influencée par l'activité industrielle. L'extraction jusqu'aux années 1970, puis l'arrêt de l'exploitation du minerai de fer appelé «Minett» a laissé des traces dans le paysage. L'architecture, les friches industrielles sidérurgiques, les mines et l'immigration en sont de bons exemples. Aujourd'hui, cette région densément peuplée possède une biodiversité retrouvée et une histoire culturelle qui mérite d'être préservée. En outre, l'ensemble de la région fait l'objet d'une rénovation urbaine importante.

Ein Ort des Lernens

Um international als Biosphärenreservat anerkannt zu werden, muss das Gebiet unter anderem Besonderheiten in Bezug auf menschliche Aktivitäten in der Natur aufweisen können. An diesen Standorten werden Verfahren getestet und entwickelt, um die menschlichen Auswirkungen auf die Umwelt zu verringern, gemeinsame Aktionen umzusetzen und so größere Ausgewogenheit in der Beziehung zwischen Mensch und Natur zu schaffen.

Die Region „Minett UNESCO Biosphere“ ermöglicht es, die Auswirkung der Menschen auf die Natur sowie die Wiedereroberung von Lebensräumen durch die Natur zu erforschen. Vom Ende des 19. Jahrhunderts bis in die 1990er Jahre wurde die Region stark von der industriellen Aktivität geprägt. Der Erzabbau bis in die 70er Jahre, und dann die Einstellung des Abbaus des Eisenerzes namens „Minett“ hat seine Spuren in der Landschaft hinterlassen. Die Architektur, die Stahlindustriebrachen, die Bergwerke und die Einwanderung sind gute Beispiele hierfür. Heute weist dieses dicht besiedelte Gebiet eine wiedergewonnene Biodiversität und eine erhaltenswerte Kulturgeschichte auf. Außerdem befindet sich die ganze Region in einer großen urbanen Erneuerung.



Un paysage unique

La zone de la «Minett UNESCO Biosphere» a une superficie d'environ 200 km². La région compte plus de 180 000 habitants, soit environ un tiers de la population du Luxembourg. Composée des 11 communes du syndicat communal PRO-SUD (Bettembourg, Differdange, Dudelange, Esch-Alzette, Käerjeng, Kayl, Mondercange, Pétange, Rumelange, Sanem et Schifflange), elle est une région urbaine, en pleine mutation, tout en restant marquée par son industrie sidérurgique.

Cependant, le territoire de la «Minett UNESCO Biosphere» caractérisé par un paysage de Cuestas est également un espace biologiquement précieux et divers en écosystèmes: vergers, pelouses calcaires, maigres prairies de plaine, forêts de ravins et de plaines inondables, prairies humides avec une faune et une flore importantes à préserver.

Les anciennes zones minières à ciel ouvert, ces paysages en terrasses entièrement créés par l'homme, constituent notre biosphère. Autrefois, elles étaient des lieux d'activité industrielle intensive, mais aujourd'hui, elles prouvent que l'influence de l'homme sur la nature peut aussi être positive.

L'abandon des anciens sites miniers a favorisé le développement de communautés végétales et l'émergence d'une faune particulière (orchidées, papillons, chauves-souris, amphibiens, lézards, reptiles, oiseaux, ...). Cette région est en contact quotidien avec une multitude d'activités humaines qu'il convient de rendre plus durables afin de préserver et de protéger les espaces naturels apparus.



© Marc Weis

Eine einzigartige Landschaft

Das Gebiet der „Minett UNESCO Biosphere“ hat eine Fläche von rund 200 km². In der Region lebt, mit über 180000 Einwohner, rund ein Drittel der Bevölkerung Luxemburgs. Es besteht aus den 11 Gemeinden des Gemeindesyndikats PRO-

SUD (Bettemburg, Differdingen, Düdelingen, Esch-Alzette, Käerjeng, Kayl, Monnerich, Petingen, Rümelingen, Sassenheim und Schiffingen) und ist eine urbane Region, in vollem Wandel, die noch immer geprägt ist von ihrer Eisen- und Stahlindustrie.

Das Gebiet der „Minett UNESCO Biosphere“ ist aber auch ein biologisch wertvoller Raum, der sich durch eine außergewöhnliche Stufenlandschaft auszeichnet: Obstgärten, Kalkrasen, magere Flachland-Mähwiesen, Schlucht- und Auenwälder, Feuchtwiesen mit einer wichtigen und erhaltenswerten Fauna und Flora.

Die alten Tagebaugebiete, diese ganz von Menschenhand erschaffenen terrassierten Landschaften, machen unsere Biosphäre aus. Früher waren sie Orte der intensiven industriellen Aktivität, heute beweisen sie, dass die Einflüsse der Menschen auf die Natur auch positiv sein können.

Die Stilllegung der ehemaligen Bergbaustandorte hat die Entwicklung von Pflanzengesellschaften und die Entstehung einer besonderen Fauna begünstigt (Orchideen, Schmetterlinge, Fledermäuse, Amphibien, Eidechsen, Reptilien, Vögel, ...). Diese Landschaft kommt jeden Tag in Kontakt mit einer Vielzahl menschlicher Aktivitäten, die es nachhaltiger zu gestalten gilt, um so die Naturräume zu erhalten und zu schützen.

Trois zones pour préserver la biodiversité

Chaque réserve de biosphère doit comporter trois zones pour remplir ses fonctions : les zones centrales, les zones tampons et les zones de transition.

Les zones centrales protègent les caractéristiques et les fonctions écologiques importantes. Seules les activités de recherche ou de surveillance sont autorisées ici. Ces zones se composent exclusivement de mines à ciel ouvert désaffectées, désignées comme réserves naturelles ou sites NATURA 2000. Certaines sont situées à proximité de zones urbaines. C'est une caractéristique du patrimoine industriel : il fallait construire au plus près des mines de fer, ce qui rend la «Minett UNESCO Biosphere» unique dans le réseau mondial des réserves de biosphère. Environ 10% (19 km²) de la superficie de notre région sont des zones centrales protégées.

Les zones tampons garantissent que les zones protégées ne sont pas perturbées par les activités humaines. Elles sont conçues pour limiter autant que possible l'impact négatif des activités humaines sur les zones centrales. Les 26 zones tampons définies dans notre biosphère sont constituées de toutes les autres zones de conservation de la nature et des sites NATURA 2000 qui ne font pas partie des mines à ciel ouvert fermées. Les zones tampons, avec leurs 42 km², représentent 21% supplémentaires de la «Minett UNESCO Biosphere».

Les zones de transition sont les zones restantes où se déroulent les activités humaines. Ils se caractérisent par une utilisation variée du sol et des personnes y vivent et y travaillent.

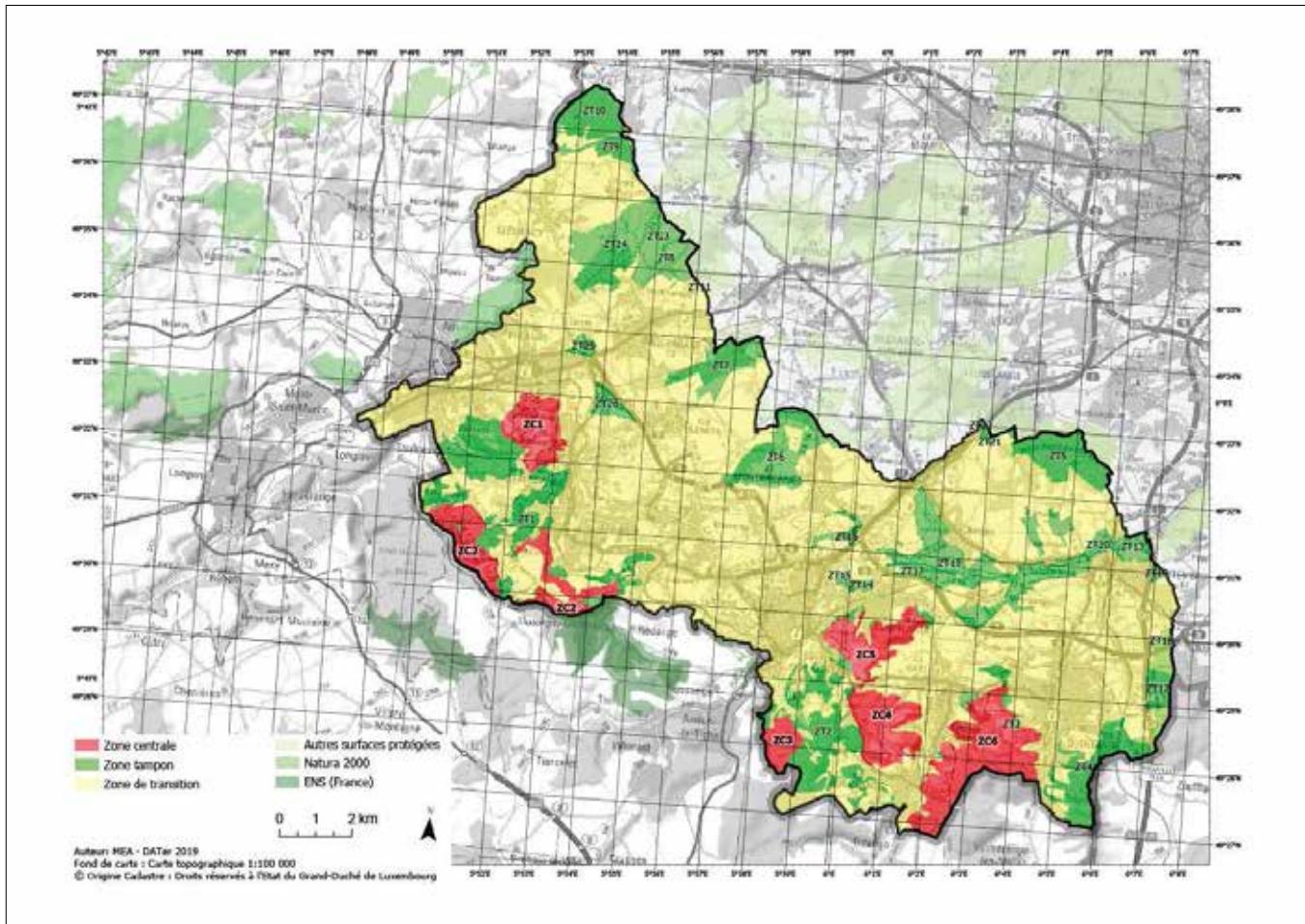
Drei Zonen zum Erhalt der Biodiversität

Jedes Biosphärenreservat muss drei Zonen haben, um seine Funktionen zu erfüllen: zentrale Zonen, Pufferzonen und Übergangszonen.

Die zentralen Zonen schützen wichtige ökologische Besonderheiten und Funktionen. Hier sind nur Forschungs- oder Monitoring-Aktivitäten erlaubt. Die Zonen bestehen ausschließlich aus stillgelegten Tagebaubergwerken, die als Naturschutzgebiete oder NATURA-2000-Gebiete ausgezeichnet sind. Einige befinden sich in unmittelbarer Nähe von urbanen Zonen. Hierbei handelt es sich um ein Merkmal des industriellen Erbes: Man musste so nah wie möglich an den Eisenerzbergwerken bauen, was die „Minett UNESCO Biosphere“ im weltweiten Netzwerk der Biosphärenreservate einzigartig macht. Rund 10% (19 km²) der Fläche unserer Region sind zentrale Schutzzonen.

Die Pufferzonen sorgen dafür, dass die geschützten Zonen nicht durch menschliche Aktivitäten gestört werden. Sie sollen die negativen Auswirkungen von menschlichen Aktivitäten auf die zentralen Zonen so weit wie möglich begrenzen. Die 26 Pufferzonen, die in unserer Biosphäre festgelegt sind, bestehen aus allen anderen Naturschutzgebieten und NATURA-2000-Gebieten, die nicht zu den stillgelegten Tagebaubergwerken gehören. Die Pufferzonen machen mit ihren 42 km² weitere 21% der „Minett UNESCO Biosphere“ aus.

Die Übergangszonen bestehen aus den verbleibenden Flächen, in denen menschliche Aktivitäten stattfinden. Sie zeichnen sich durch eine vielseitige Bodennutzung aus und auf ihnen leben und arbeiten Menschen.



© Pro-Sud

L'objectif principal de la réserve de biosphère est de poursuivre le développement d'un concept régional et la vision commune du développement spatial de la réserve de biosphère.

Ainsi, dans les prochaines années, un programme de recherche sera créé en coordination avec les partenaires scientifiques de la région, les enfants se verront proposer une éducation dans le domaine du développement durable, et la participation active de la population à la conservation de la biodiversité sera encouragée. En outre, l'objectif est également de valoriser et de protéger le patrimoine industriel, naturel et culturel, de promouvoir le tourisme durable et d'améliorer l'identité régionale ainsi que l'attractivité de la région.

Das Biosphärenreservat hat zum Hauptziel, das regionale Konzept und eine gemeinsame Vision der Raumentwicklung des Biosphärenreservats weiterzuentwickeln.

In den nächsten Jahren soll deshalb ein Forschungsprogramm in Abstimmung mit den wissenschaftlichen Partnern der Region geschaffen werden, Kindern soll eine Bildung im Bereich der nachhaltigen Entwicklung angeboten werden und die aktive Teilnahme der Bevölkerung am Erhalt der Biodiversität gefördert werden. Des Weiteren geht es auch darum, das industrielle, natürliche und kulturelle Erbe aufzuwerten und zu schützen, den nachhaltigen Tourismus zu fördern und die regionale Identität und Attraktivität der Region zu verbessern.

Le Minett Trail - Un sentier de randonnée durable à travers la Biosphère

Parmi les missions que la «Minett UNESCO Biosphere» s'est fixée pour les prochaines années, le projet du Minett Trail se distingue. 11 gîtes et un sentier de 90 km à travers les onze communes de la réserve de biosphère seront mis en place afin que les visiteurs puissent découvrir la réserve de biosphère sur les sentiers courts ou longs: à la fois les beaux côtés de la nature et les témoins de l'ère industrielle.

Au départ, l'ORT-Sud a eu l'idée de créer un sentier de randonnée à caractère international à travers des paysages méconnus mais souvent spectaculaires, et surtout les anciens sites miniers, afin d'inciter la communauté toujours plus nombreuse de randonneurs à visiter la «Minett UNESCO Biosphere».

D'ici à l'année 2022, des hébergements insolites seront construits le long du sentier, dans chacune des 11 communes PRO-SUD. Les visiteurs qui se rendront dans notre région grâce à Esch2022 - Capitale européenne de la culture, pourront alors passer la nuit. Bien que les auberges n'ouvrent pas avant l'année prochaine, le sentier, qui est désormais entièrement balisé, peut déjà être utilisé pour découvrir, redécouvrir et admirer les paysages de la région de Minette sous un nouvel angle.



Der Minett-Trail – Ein nachhaltiger Wanderweg durch die Biosphäre

Im Rahmen der Ziele, die sich die „Minett UNESCO Biosphäre“ für die nächsten Jahre gesetzt hat, sticht das Projekt des Minett-Trails heraus. 11 Herbergen und ein Wanderweg von 70 Km durch die Gemeinden des Biosphärenreservats werden eingerichtet, damit die Besucher das Biosphärenreservat auf den kurzen oder langen Wanderwegen entdecken können: sowohl die schönen Seiten der Natur als auch die Zeitzeugen der industriellen Epoche.

Am Anfang hatte das ORT-Sud die Idee, durch die verkannten, jedoch oft spektakulären Landschaften, und besonders die alten Minenstandorte, einen Wanderweg mit internationalem Charakter zu schaffen, um die stetig wachsende Community der Wanderer für die „Minett UNESCO Biosphere“ zu begeistern.

Bis nächstes Jahr sollen entlang des Wanderweges, in jeder der 11 PRO-SUD Gemeinden Herbergen entstehen, in denen Besucher, die durch Esch2022 – Europäische Kulturfeststadt, in unsere Gegend kommen, übernachten können. Auch wenn die Herbergen erst im nächsten Jahr öffnen, so kann der Wanderweg, der mittlerweile komplett ausgeschildert ist, schon benutzt werden, um die Landschaften der Minetteregion zu entdecken, wiederzuentdecken oder aus einem neuen Blickwinkel wahrzunehmen.

Nei Strooss zu Schéffleng

Nouvelle rue à Schiffange



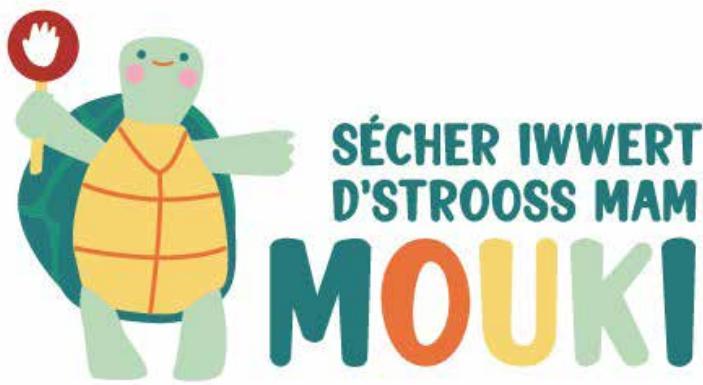
LU — Mir sinn houfreg lech matzedeelen, datt et eng nei Strooss zu Schéffleng gëtt. Virun allem de Choix vum Numm huet eng gewëssé Symbolik. Sou erënnert elo d'Rue Florence Nightingale un déi englesch Infirmière (1820-1910), déi eng wichteg Roll an der Reform vum Gesondheetwiese gespillt huet. Dëst passt jo och an den aktuelle Kontext vun eiser prekärer sanitärer Situatioun, sou de Buergermeeschter Paul Weimerskirch. An natierlech ass et e Schratt a Richtung Gläichberechtigung vu Fra a Mann.

Kuckt lech de Standuert vun der Strooss hei uewem um Plang un!

FR — Fin avril 2021, le Conseil communal a adopté la proposition de dénommer la nouvelle rue à Schiffange selon l'infirmière britannique « Florence Nightingale ». Elle était pionnière des soins infirmiers modernes. Dans le contexte actuel de la situation sanitaire précaire, le bourgmestre Paul Weimerskirch souligne l'importance du personnel soignant qui mérite d'être mis dans le focus. En même temps, cette dénomination joue un rôle important dans l'égalité homme-femme.

Vous trouvez la rue Florence Nightingale sur le plan ci-dessus !

De séchere Schoulwee



FR — Projet: La sécurité sur le chemin de l'école

Pour la rentrée 2021/2022, la Commune de Schifflange envisage la mise en oeuvre d'un concept « Séchere Schoulwee ». Ce projet a été élaboré en étroite collaboration avec la Commission scolaire, l'association des parents et la Commission de la circulation et de la sécurité de Schifflange pour donner suite au précieux feedback des élèves et parents.

Plusieurs mesures de sécurisation des élèves seront ainsi prises sur leur chemin vers l'école. Dans toute la commune, des parcours domicile-école seront proposés afin de guider les élèves vers l'école. Les chemins et passages piétons à emprunter seront signalisés comme tels. Sur le chemin vers l'école, le nouveau logo « MOUKI » sera marqué sur le trottoir.

Les chemins proposés ont été définis sur base des lieux de résidence des enfants.

L'objectif du concept est de motiver un maximum d'élèves et de parents à venir à pied respectivement à vélo vers l'école resp. l'arrêt de bus pour le ramassage scolaire en vue d'une réduction du nombre de voitures autour du site scolaire. En effet, des situations souvent dangereuses se forment suite au nombre élevé de voitures aux alentours de l'école créant un sentiment d'insécurité à la fois chez les élèves et les parents.

DE — Der sichere Schulweg

Für den Schulanfang 2021/2022 wird die Gemeinde Schiffingen ein Schulwegekonzept umsetzen, das in enger Zusammenarbeit mit der Schulkommission, der Elternvereinigung und der Verkehrskommission erarbeitet wurde. Das Feedback der Eltern und Kinder im Vorfeld war hierfür sehr wertvoll.

Mehrere Maßnahmen werden hierfür getroffen und auf den Schulwegen umgesetzt werden. Die Schulwege werden, im Rahmen des Konzeptes, in der ganzen Gemeinde reorganisiert und die entsprechenden Fußgängerübergänge werden speziell ausgewiesen. So wird auf dem Schulweg das neue Schulweglogo des „MOUKI“ in Schiffingen auf dem Gehweg abgebildet.

Die berücksichtigten Schulwege wurden anhand der Wohnorte der Kinder festgelegt.

Ziel des Konzeptes ist es, die Schüler und Eltern zu motivieren, sich zu Fuß (Stichwort „Pedibus“) bzw. mit dem Fahrrad in die Schule bzw. zur Bushaltestelle zu begeben. Neben dem gesundheitsfördernden Aspekt soll auch die Anzahl der Fahrzeuge im Bereich der Grundschule dadurch verringert werden. In der Tat entstehen oft gefährliche Situationen aufgrund der hohen Anzahl von PKWs, wodurch ein allgemeines Gefühl der Unsicherheit, sowohl bei Eltern als auch bei Schülern, aufkommt.

Voici les différents cas de figure et leurs conséquences:

Hier sehen Sie die negativen bzw. positiven Konsequenzen der zwei Fortbewegungsmethoden:



A noter que ce sentiment d'insécurité est créé par seulement un quart des parents, vu que l'enquête avait montré que déjà 75% des parents renoncent à la voiture. En plus, le trajet jusqu'à l'école ne dure nul part plus longtemps que 10 minutes.
Le message est clair: déplacez-vous à pied ou en vélo!

Afin de minimiser le risque d'accident, plusieurs règles générales sont à suivre:

- Le trottoir est la seule zone de sécurité où l'enfant peut marcher.
- Toujours marcher sur le trottoir du côté le plus sûr, c'est-à-dire vers les maisons et les jardins.
- S'il n'y a pas de trottoir ni sur le côté gauche, ni sur le côté droit, prendre le côté gauche.
- Le plus sûr est de traverser la rue où il y a des feux de signalisation et un passage pour piétons protégé.
- Si l'enfant doit traverser la rue dans une zone non protégée, il est impératif qu'il adapte un comportement de sécurité adéquat: regarder attentivement à gauche, ensuite à droite et ensuite traverser, uniquement s'il n'y a plus de voitures en vue.

Der Weg zur Schule beträgt in Schifflingen nirgends länger als 10 Minuten. Bei der Umfrage stach außerdem deutlich heraus, dass bereits heute rund 75% der Kinder und Eltern zu Fuß oder mit dem Fahrrad zur Schule kommen und somit das Gefühl der Unsicherheit durch allein 1 Viertel der Eltern ausgelöst wird. **Die Botschaft ist klar: verzichten Sie auf das Auto!**

Um die Unfallgefahr zu minimieren, sollte das Schulkind dabei folgende Regeln befolgen:

- Der Bürgersteig ist der einzige geschützte Bereich.
- Man sollte wenn möglich immer auf der sicheren Seite des Bürgersteigs gehen, d.h. auf der Seite von Häusern und Gärten.
- Wenn es keinen Bürgersteig gibt, weder auf der linken noch auf der rechten Seite, sollte man die linke Straßenseite benutzen.
- Es ist immer sicherer die Straße dort zu überqueren, wo es rote Ampeln und/oder einen Zebrastreifen gibt.
- Wenn das Kind die Straße in einem ungeschützten Bereich überquert, sollte es unbedingt einige wichtige Sicherheitsregeln befolgen: zuerst aufmerksam nach links schauen, dann nach rechts und erst dann die Straße überqueren, wenn keine Fahrzeuge mehr in Sichtweite sind.

youthmag

N 262 | JUILLET 2021



Fir Kanner a Jugendlecherei
—
Dës 12 Säiten
könnt dir
erausrappen!
—

Alles ronderëm d'Jugendhaus
Programm Aktiv dobaussen
Freelance SNJ
Campagne "EchWöllEchKann"

02
06
09
10

Alles ronderëm d'Jugendhaus

Divers Projete vum Schéfflenger Jugendhaus

Wat steet am Moment am Jugendhaus um Programm?

D'Schéfflenger Jugendhaus beschäftegt sech ganz vill mam Projet Nohaltegeek. Mir hunn dowéinst och verschidde Projeten, déi dat Thema opgräifen.



LU — CO2-Projet vum Schéfflenger Jugendhaus

De Klimawandel ass ee vun de wichtigsten Themen, deem mir eis als Institutioun Jugendhaus, mee och als Mensch vun dëser Äerd unhuele müssen. Sécher gi scho puer Saache gemaach, mee mir müssen nach méi aktiv ginn!

Mir versichen eis d'Haus no an no méi nohalteg ze gestalten, sief dat am Energie- oder am Waasserverbrauch. Do derniewent probériere mir esou dacks wei méiglech den éffentlechen Trafic ze nutzen a mir si vill mam Vélo an ze Fouss énnerwee.

Den CO2 Ausstouss vum Transportverkéier ass sécher net de gréisste Problem, mee e mécht awer bal 30% vun der europäescher CO2-Emissioun aus an dovu kënnt knapp 60% vun de PKWen. Beem planzen ass eng effektiv Moosnam fir ze kompenséieren, well d'Beem d'Méiglechkeet hunn den CO2 aus der Atmosphäre ze filteren an ze späicheren.

Mir wölle an Zukunft all eis gefuere Kilometeren opschreiwen an um Enn vum Joer als Kompensiatioun Beem planzen. E Bam kann ém déi 3 Tonnen CO2 filteren a späichere während enger Liewensdauer vun 100 Joer. Jiddereen ass häerzlech invitíert do matzemaachen an eis seng Kilometere matze-deelen. Dozou sammele mir och all Kilometeren, déi ze Fous oder mam Vélo gemaach goufen.

Esou kann een da mat engem einfachen Rechner séier ausrechnen, wéi vill Beem ee fir wéi vill gefuerene Kilometer planze muss (Rechner Link <https://trustandbreathe.com/forest-for-miles/#6>).

Et gi scho vill Plazen, wou een déi planze losse kann, mee ob dat och esou émgesat gëtt ass natierlech net gewosst. Dofir si mir op der Sich no Terrain zu Schéffleng oder Émgéigend, wou mir déi Beem selwer mat eise Jonken a Bierger vu Schéffleng planze kéinten.

Fir de Projet émsetzen ze können, brauche mir d'Énnerstützung vun de Schéfflenger Bierger, de Gemengeverantwortlechen, der Émwelkommissioun, souwéi vun de Privatbeséutzer vu Fräiland.



Ekipp vum Jugendhaus



ReCycle Planet

ReCycle Planet

ReCycle Planet ass a Projet vum Jugendhaus a riicht sech u Schéffleng mee awer och u ganz Létzebuerg. Wärend dem éischte Konfinement war alles zou, och d'Jugendhaus. Et gouf net vill ze maachen ausser eleng oder mat der Famill spadséiere goen. Dofir hu mir eis geduecht, dass et wichteg wier e Service unzebidden, deen d'Leit dobai énnerstëtzzt fir hire Vélo selwer ze flécken an deen näicht kascht. Eise Projet proposéiert participativ Vélosatelierien a gratis Reparaturen. Dësen Projet, deen op Nohaklégkeet baséiert, hat déi lescht Méint émmer méi Succès a mir wäerten en och nach weider ausbauen. Jiddereen ass wéllkomm fir mat sengem Vélo an d'Jugendhaus laanscht ze kommen.

Flächebuffet

Dëse Projet gëtt vu verschiddenen Associationounen an Instiutiounen hei zu Schéffleng duerchgefouert. E war d'escht Joer scho virgesinn, konnt awer leider duerch déi sanitär Situatioun net duerchgezu ginn. Fir 2021 hu mir awer wéll esim Hochbeet endlech en neie Sënn ze ginn.

Mam Flächebuffet wölle mir veranschaulechen, wéi vill Ackerland ee brauch fir 1 Kebab ze produzéieren. Deem entgéint gëtt gewisen, wéi vill Ackerland ee brauch fir 1 vegetaresche Sandwich.

Eist Hochbeet steet dann net méi als "Urban Gardening" dem Public zur Verfügung, mee déngt als Vitrine/Demonstratioun vun deem, wat op eisen Teller kënnt.

Dëse Projet gëtt an Zesummenarbecht mat Colabor, ASTM an der Ëmweltkommission gemach a viséiert d'Sensibilisatioun vun eisen lessgewunnechten, mee och de ganze Prozess vum Konsum, Plaz, Energie an Zäit, déi ee muss opbréngen, fir eng eenzeg Portioun op den Teller ze kréien.



An och dës Projete sinn nach émmer aktuell:

Zukunftsdiplom (ZD)

Ee vun eise gréissten Ziler ass et, datt alles wat eis Jonker an de Jugendhausprojete kenneléieren an un Erfarunge sammelen, ze valoriséieren a festzehalen, sou datt si dës och an Zukunft virweise kënnen.

Doduerch ass viru laanger Zäit den Zukunftsdiplom entstanen. Di Jonk kënnen un den ZD-Projeten deelhuelen, nei Technike líerien, hir Kompetenze verbesseren, iwwert d'Relatioun vum Mënsch an der Natur reflektéieren an zum Schluss eng Zertifizierung kréien. Doduerch hu si d'Méiglechkeet den CV opzewäerten an dat kontinuéierlecht a fräiwöllegt Engagement unerkannt ze kréien. Well émmer méi dacks verlaangen d'Patronen en ausserschoulescht Engagement.

Wat sech elo eventuell kompliziéiert unhéiert, ass an der Praxis ganz einfach. Di Jonk erkläre sech am Ufank bereet am Kader vum ZD, un hire Liewenskompetenzen ewéi beispillsweis Selbstkompetenz, Sozialkompetenz oder Risikokompetenz ze schaffen an ze reflektéieren. Fir dat émzesetze kënne si sech reegelméisseg fir Projeten oder Aktivitéiten am JH umellen.



Duerch d'Erliefnes vu 5 verschiddene Projete kann een deen éischte Level (Teilnehmerlevel) ofschléissen, dono kann ee seng Motorfægkeeten a 5 weidere Projete verbesseren an zum Schluss all seng Erfarungen an engem fräiwöllegen Engagement vu puer Deeg am JH weiderginn. Dono huet een dann de kompletten Zukunftsdiplom ofgeschloss. Wann s du Interessi oder nach Froen hues, komm an d'JH laanscht oder kuck op eiser Homepage schefflenger-jugendhaus.lu.



Outreach Youth Work

Am "Outreach Youth Work" geet et drëms Jugendlecher téschent 16 a 25 Joer, déi op der Sich no schoulescher- oder professioneller Täegkeet sinn, ze beroden, ze motivéieren, ze begleeden an z'encouragéieren.

Iwwert Aktivitéiten a Projeten gëtt mat de Jugendlechen zesummen un hire Kompetenze geschafft, fir si op hirem Wee an an hiren neien Challangen ze stäerken.

Den Outreach Youth Work bitt do derniewent zum Beispill och Begleedung op RDV bei administrativen Demarchen, wéi och Ënnerstëtzung beim Verfaasse vun enger Lettre de motivation, engem CV a villes méi.

Bei weidere Froe kënnst dir lech beim Patrick de Oliveira mellen ([Facebook](#) Patrick Outreacher)

A wat leeft an deenen nächste Wochent?

Iwwert de Summer fanne virun allem eis Vakanzaktivitéité statt. Hei nach eng Kéier d'Oplëschung. Och wann d'Umeldunge schonn eriwwer sinn, zéck net dech bei eis ze mellen. Heiansdo sinn nach Plaze fräil!

All eis Aktivitéité fannen am Respekt zu de sanitäre Mesüre statt a ginn, wann et néideg ass, un di aktuell Lag ugepasst.

Skating Tour	16.07	Funny Mountain	31.08
Alpine Adventures	17.-24.07	Lac Blanc / Lac de Madine	01.-03.09
Phantasialand, Schwemm, Visite vu Köln	26-27.07	Fluid Art	04.09
Batikatelier (tye and dye)	28.07	Henna/Jagua	06.09
Fly High Yoga	29.07	Molatelier	07.09
BMX Day	30.07	Kosmetikprodukte selwer maachen	08.09
Escape Room	31.07	Entdecke vun eiser Haaptstad	09.09
Plage	23.-28.08	Hip Hop Danz Workshop	10.09
Science Center	26.08	Makramee	11.09
Fëschen	27.08	Kloterpark	13.09
Lasergame	28.08	Kanu	14.09
Remich	30.08	Kache fir d'Ofschlossfeier	17.09

Och fir den Hierscht steet scho Verschiddenes um Programm:

Den **18.09** hu mer e Stand um **On Stéitsch Festival**. Hei ass jidderee wéllkomm eis deen Daag z'ënnerstétzten oder einfach just op de Festival laanscht ze kommen.

Vum **23-30 September** huelen mer um **BeActive** deel. Hei wäerte wärend enger Woch lauter verschidde Sportsaktivitéiten ugebueden ginn.

Am **Hierscht** starten mer och de Projet "**Filmgrupp**". Wärend engem Joer wäerte mer émmer rém am JH a wärend verschiddenen Aktivitéité filmen. Doraus gëtt dann e Film fir d'JH gemaach. Wann s du Interessi hues eis bei deem Projet z'ënnerstétzten, kanns de dech gär bei eis mellen.

An natierlech fanne weiderhin eis regelméisseg Dagesprojekte statt:

Dënschdes: Vélostour

Mëttwochs: Bouldertraining

Freides: Kachatelier

All 2te Samschdeg: Recycle Planet

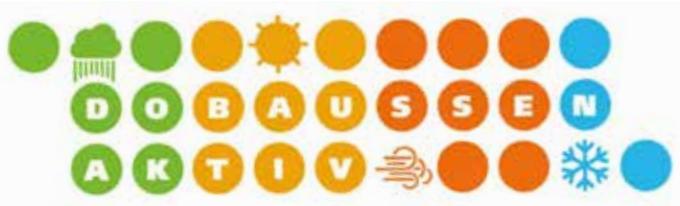
1x am Mount samschdes: Brunch am Jugendhaus + Aktivitéit

Hues du eng Iddi fir eng Aktivitéit, e Projet oder soss eng Ureegung fir eis? Dann zéck net am JH laanschtzekommen oder benotz eis "Iddiekëscht" an der Entrée vum Jugendhaus.

D'ganz Equipe vum Jugendhaus wünscht iech e schéine Summer an hoffentlech gesi mer der vill vun iech op eisen Aktivitéiten. Bleift gesond a passt openeen op!



Aktivitéite vum SNJ



Fliger Basic: Bau e Fliger aus Kar-tong a looss e fléien

Datum: 03. – 09.2021
 Wou: Campus Geeseknäppchen – Forum
 Zilgrupp: Jonker vun 8-15 Joer
 Sprooch: LU | FR | DE | EN

Op eng spilleresch Aart a Weis d'Dynamik vum Fléien erliewen.

Human Robot – Pro-gramméier däi Robotor

Datum: 03. – 11.2021
 Wou: Campus Geeseknäppchen – Forum
 Zilgrupp: Jonker vun 8-30 Joer
 Sprooch: LU | FR | DE | EN

Aktivitéit fir op eng kreativ Aart a Weis d'Basics vum „Coding / Computersprooch“ kennenzeléieren a mat einfache Befehler e "mënschleche Roboter" zum Zil féieren.

De Waasserwee

Datum: Summervakanz (19. – 23.07.2021) an op Demande
 Wou: Centre SNJ Huelmes
 Zilgrupp: Maison Relais a Gruppe vu Jonken
 Sprooch: LU | FR | DE | EN

En Trëppeltour vun ongeféier 4 km fir verschidde Plazzen an der Natur ze entdecken, wou et Waasser gëtt, Déieren déi do lieuen ze beobachten a Waassermillen ze bauen.

De Bësch am Laf vun de Joreszäiten

Datum: Summervakanz (16. – 20.08 an 23. – 27.08.2021) an op Demande
 Wou: Centre SNJ Huelmes
 Zilgrupp: Maison Relais a Gruppe vu Jonken
 Sprooch: LU | FR | DE | EN

En Trëppeltour fir den Ökosystem vum Bësch ze erfuerschen, wirbellos Déieren ze entdecken a Spure vu verschiddene Déieren identifizéieren ze kënnen.

De pedagogesche Bauerenhaff

Datum: Summervakanz (20. – 30.07; 2. – 6. 08; 30.08 – 3.09 an 6. – 10.09.) an op Demande
 Wou: Centre SNJ Marienthal
 Zilgrupp: Gruppe vu Kanner (ab 3 Joer) a Jonken
 Sprooch: LU | FR | DE | EN

Aktiv mat Déiere vum Bauerenhaff interagéieren an Snacks aus typesche Produkter vum Haff maachen.

Video Realisatioun mat iMovie

Datum: op Demande
 Wou: Centre SNJ Mariendall
 Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 10 Joer
 Sprooch: LU | FR | DE | EN

Mam Ipad Filmer dréinen an zesummeschneide.

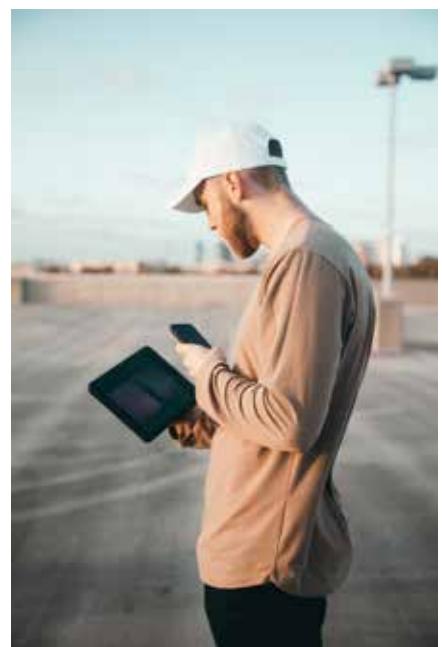


Foto-Atelier

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Mariendall
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 10 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Aféierung an Technik vun der Photographie, Fotoen mam Fotoapparat oder Ipad Fotoen maachen.

Bouschéissen op eng Zilscheif

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Marienthal
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 10 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Aféierung an d'Konscht vum Bouschéissen op eng Zilscheif.

3D - Bouschéissen

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Marienthal
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 10 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Op engem Parcours am Bësch kann een op 3D-Déieren mam Bou schéissen.

Team Building

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Marienthal
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 10 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Verschidden Aktivitéiten fir eng Gruppen-dynamik z'entwéckelen.

Seelpark - Top Rope

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Marienthal
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 10 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Teamaktivitéiten am Seelpark.



Seelpark - Héije Parcours

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Marienthal
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Verschidden Aktivitéiten am Seelpark.

Escape Area

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Marienthal
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Zesumme am Grupp Rätsele léisen an den Teamgeesch stäerken.

Tandem Parcours

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Marienthal
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Kommunikatioun a Vertrauen an engem Grupp duerch d'Aktivitéit Tandem Parcours férderen.

Seegelen

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Lultzhausen
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Déi néideg Fäegkeeten fir d'Seegelen entwéckelen a puncto Technik, Sécherheet an Spezifizitéite vun Waasseraktivitéiten.

Kajak Tour

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Lultzhausen
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Kajak Tour vun ongeféier 2 Stonnen, fir d'grondleeënd Techniken ze léieren.

Mat engem Flooss navigéieren

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Lultzhausen
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Mat énnerschiddleche Materialien en eegent Flooss bauen an et duerno um Séi ausprobéieren.

Mountainbike Parcours

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Lultzhausen
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Aktivitéit fir Ufänger an / oder fortgeschritte Mountainbikers (MTB); d'Basis-Techniken wéi Balance, Steierung an Anticipatioun léieren.



Move together

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Lultzhausen
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Jonker mat an ouni Beanträchtegung huelen gemeinsam u sportlechen Aktivitéiten wéi Klammen oder Kanufueren deel.

Freestyle meets adventure

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Lultzhausen
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Moies gi Waasseraktivitéiten (Kanu, Sit-on-Top Kajak, Stand-Up Paddle) oder Klammen (am Fréijoer) ugebueden. Am Nomötten gi Sportsaktivitéite wéi Breakdance / Hip-Hop, Parkour oder Akrobatik ugebueden.

Kanufahrt

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Lultzhausen
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Kanufueren ass eng Gruppenaktivitéit, wou ee léiert zesummen am Grupp am selwechte Rhythmus ze paddelen.



Stand-Up Paddle Tour

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Lultzhausen
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

De Stand-Up Paddle (méi grousst Surf'briet) ass e flotte Ganzkierpertraining a bitt eng nei Méglechkeet, d'Waasser an der fráier Natur ze erliewen.

Sit-on-Top Kajak Tour

Datum: op Demande
Wou: Centre SNJ Lultzhausen
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

De Sit-on-Top Kajak ass Dank senger Stabilitéit fir jiddereen zougänglech an eegent sech gutt fir Sport a Gruppekohesioun ze kombinéieren.

Lëtzebuerg an seng Kultur

Datum: 14. & 15.07.2021
Zilgrupp: Jonker vun 16-30 Joer
(max. 10 Participanten)
Sprooch: LU | FR
Kontakt: marie-lou.goedertz@snj.lu | peter.thijs@snj.lu

Bei déser Aktivitéit léiert dir op engem Vélostour duerch Koler an duerch d'Haapstad aner Jonker an d'Kultur vu Lëtzebuerg kennen.

Yoga am Minett goes Dobaussen Aktiv

Datum: All Samschden Nomötten vum 17.07 – 11.09.2021 (ausser: 14.08)
Wou: An de Jugendhaiser
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | DE | EN | PR
Kontakt: hello@yam.lu

An den 2 Stonne kréien déi Jonk eng Introduktioun an de Yoga. Si kréien erklärt, wat Yoga ass an si maachen ee Cours mat. Si léieren duerch déi énnerschiddlech Posen ofzeschalten. Déi Jonk brauchen eng Énnerlag (z.B. eng Matt), wou si sech drop bewege können.



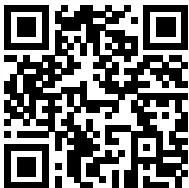
Beactive@Jugendhaus

Datum: 23. - 30.09.2021
Wou: An de Jugendhaiser
Zilgrupp: Gruppe vu Jonken ab 12 Joer
Sprooch: LU | FR | DE | EN

Fir de Jugendhaiser ze héllefén, kierperlech Aktivitéit a Beweegung bei de Jonken ze férderen, proposéiert den SNJ d'Initiativ BeActive@Jugendhaus. Dés Initiativ leeft am Kader vun der Europäescher Sportwoch, déi all Joer vum 23. bis den 30. September stattfénnt. D'Jugendhaiser, déi deelhuefen, wäerten en flotte Programm fir Jonker vun all Alter a kierperlecher Fäegkeet ubidden.

Mei Informationen fannt dir op:
www.erliewen.snj.lu/activites





Mir siche Freelance

fir den Encadrement vun Aktivitéiten fir Schoulklassen
a Jugendgruppen an eise Jugendzentren



freelances@snj.lu



erliewen.snj.lu



ECHWËLLE ECHKANN



FR — Je veux je peux - La campagne

En raison de la crise sanitaire actuelle, tu passes une grande partie de ton temps à la maison, et cela, depuis plus d'un an. Tu n'as pas eu l'occasion de réaliser tes projets et tu n'arrives pas à explorer les possibilités de devenir actif et de voir tes ami(e)s.

Engagement,
Beweegung,
Kreativitéit,
Natur.

Grad elo deet Engagement gutt.

Les mesures d'hygiène t'imposent de nombreuses contraintes dans une période de ta vie où tu veux découvrir de nouvelles choses et passer du temps avec tes ami(e)s. Les chiffres de fréquentation de nombreux clubs et organisations ont chuté, même s'ils proposent des offres attrayantes auxquelles tu peux participer aussi actuellement pour rencontrer d'autres jeunes et laisser libre cours à ta créativité.

À travers cette campagne, nous aimerions te présenter les possibilités qui s'offrent à toi pour vivre un maximum de bons moments entre jeunes, même dans des situations plus restrictives comme actuellement.

LU — Ech wëll ech kann - D'Campagne

Wéinst der aktueller sanitärer Situatioun verbréngs du vill Zäit doheem an dat säit iwver engem Joer. Du kounts deng Projeten net émsetzen a gesäis net vill Méiglechkeeten, aktiv ze ginn an deng Kolleeg/innen ze gesinn.

D'Sanitärmesurë schränken een Deel vun denger Fräiheit an, grad elo wou's du vill Neies entdecke wëlls a Loscht hues, Zäit mat denge Frénn a Fréindinnen ze verbréngen. Vill Veräiner an Organisatiounen hu Membere verluer, obwuel si spannend Offeren hunn, wou's du kanns matmaachen. Well och elo kanns du dech mat anere Jonken treffen an denger Kreativitéit an dengen Iddie fräie Laf loessen.

Mir wëlle mat dëser Campagne weisen, wou a wéi's du dech mat anere Jonken ausliewe kanns, fir och während enger méi restriktiver Situatioun e Maximum u flotte Momenter ze erliewen an dech gutt ze llen.



Beweegung,
Engagement,
Kreativitéit,
Natur.

Grad elo deet Aktivitéit gutt.

www.echwellechkann.lu

 Service National
de la Jeunesse

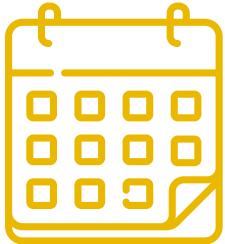


LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Education nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

**B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801**

info@schifflange.lu
www.schifflange.lu





Save the Date

Dës Rubrik ass natierlech am Moment net evident ze fëllen. Hei e puer Datumer, wou an deenen nächste Méint eppes leeft wann déi sanitär Situatioun et erlaabt. Fir den aktuellen Agenda iwwert alles wat an der Südregioun leeft verweise mir lech op visitminett.lu.

Vergiesst net an d'Schéfflenger Konschthaus ranzeluussen – do ass émmer eng lass!



18.07

Hike & Bite

Discover the 'Brucherberg-Lallengerberg' core area from a geopoetic point of view, to which Davide Sapienza and Robert Weis will introduce you in English language. After the approximately one-hour walk, we invite you to a brunch with local products in the nature of the Minett UNESCO Biosphere.

□ Please register via the QR code



31.07 – 07.08.2021

Telkea Open

Tennis Club Schifflange



25.09

Fêtes des Cultures

| Schifflange

25.09

Sk8ing Girls Extended

<https://linktr.ee/sk8inggirls>
sk8inggirlsextended
sk8ing_girls_extended/

09.08. & 13.09

Grousse Moart

| Place de la Liberté

10.09 – 30.09.2021

Tour du Duerf

Gare Schifflange, rue Aloyse Kayser
Méi Infoen op der Säit 44&45

31.08

Streikgedenkfeier

| Schifflange

18.09 – 16.10.2021

Exposition

de l'artiste Kevin B.

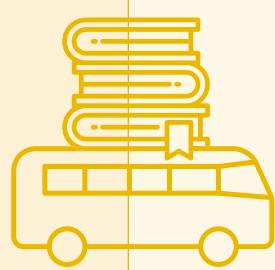
| Schéfflenger Konschthaus

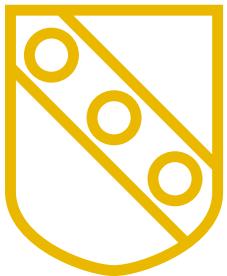
Liesen deet gutt!

De Bicherbus kënnt am Joer 2021 folgend Deeg op Schéffleng op d'Place de la Liberté (virun der Gemeng):

23. Juli, 17. September, 29. Oktober, 26. November an 17. Dezember
ëmmer vun **11.15 Auer bis 11.50 Auer**

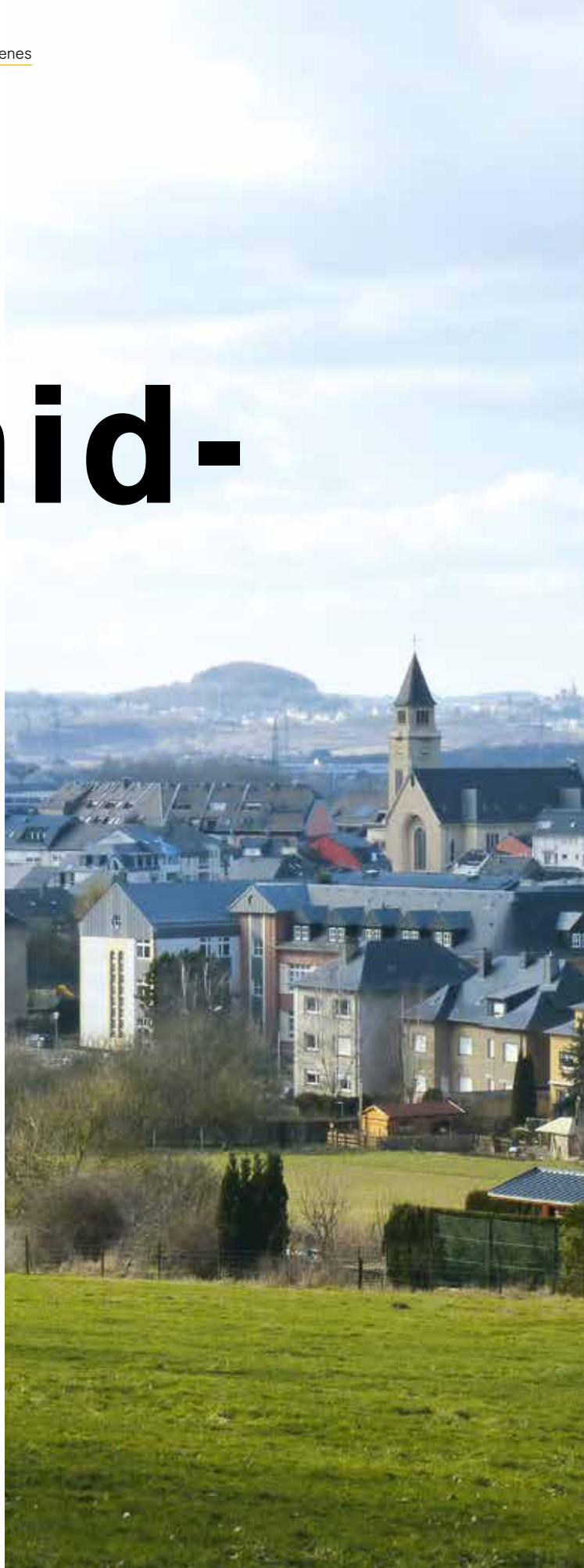
Hei fannt Dir Bicher op Létzebuergesch, Däitsch, Franséisch an Englesch.
D'Bicher ausléinen ass gratis!





Verschid- denes

Hei fannt Dir interessant a wichteg Infoen zu deene verschiddensten Themen. De Summer steet virun der Dier a bréngt e puer Matdeelunge mat sech. Als Klimapakt-Gemeng hu mir eng gewësse Responsabilitéit fir eis Bierger iwwert ëmweltfréndlech Léisungen am Alldag z'informatiounen. Och de Rapport vun der Gemenge-rotssëtzung kënnt Dir hei noliesen.



Affaire suivie par :

Secrétariat communal

E-mail : secretariat@schifflange.lu

Tél. : (+352) 54 50 61 – 301 / – 302

Fax : (+352) 54 50 61 – 311

FORMULAIRE D'INSCRIPTION AUX COURS DE LANGUES 2021/2022

PRIÈRE DE REMPLIR EN CARACTÈRES MAJUSCULES !

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.1 (1^{ÈRE} ANNÉE)

Lundi de 18.30 à 20.30 heures à la Maison des générations située dans la rue J. Wilhelm.

Début : **27 septembre 2021** jusqu'au 27 juin 2022

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.2 (2^E ANNÉE)

Lundi de 18.30 à 20.30 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.

Début : **27 septembre 2021** jusqu'au 27 juin 2022

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A2.1 (3^E ANNÉE)

Mercredi de 18.30 à 20.30 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.

Début : **29 septembre 2021** jusqu'au 08 juin 2022

ANGLAIS DÉBUTANT

Jeudi de 19.00 à 20.30 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.

Début : **30 septembre 2021** jusqu'au 30 juin 2022

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.1 (1^{ÈRE} ANNÉE)

Mardi de 18.30 à 20.30 heures à l'école Albert Wingert située dans la rue M. Rodange.

Début : **28 septembre 2021** jusqu'au 07 juin 2022

LUXEMBOURGEOIS NIVEAU A1.2 (2^E ANNÉE)

Mardi de 18.30 à 20.30 heures à la Maison des générations située dans la rue J. Wilhelm.

Début : **28 septembre 2021** jusqu'au 07 juin 2022

Nom :

Prénom :

Lieu de naissance :

Pays :

Matricule :

Sexe :

M F Nationalité :

Numéro et rue :

Code postal et localité :

Téléphone/GSM :

E-mail :



- Le présent formulaire est à renvoyer à l'Administration communale de Schifflange, B.P. 11, L-3801 Schifflange.
- Dès réception du formulaire d'inscription aux cours de langues, une facture vous sera adressée. Les droits d'inscription sont de 100.- € (cent euros). **L'inscription est acquise sous condition que la facture est payée avant le commencement des cours. Le cas non échéant, l'inscription n'est pas prise en compte.**
- Si pour un des cours le nombre d'inscriptions est inférieur à 15 (minimum imposé par le Ministère), le cours en question n'aura pas lieu. **Il est donc également primordial d'être présent le jour du début des cours pour savoir si les cours auront lieu.**
- Les personnes désireuses de s'inscrire peuvent se procurer le présent formulaire à l'accueil de l'Administration communale de Schifflange ou le télécharger sous www.schifflange.lu. Pour toute information supplémentaire : 54 50 61 -301 / -302 ou E-mail : secretariat@schifflange.lu.
- Un maximum de 25 participants est prévu pour chaque cours.
- Les cours de luxembourgeois sont tenus en français/luxembourgeois.

Schifflange, le / /

Les données recueillies dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu.

(Signature)

Schëffleng am Summer

LU Mir passen eise Fotoconcours nees liicht un a proposéieren lech eng Serie vun deene schéinsté Fotoe mam Thema "Schëffleng am Summer". Wat ass fir lech e schéine Summer? Natur déi blitt, e Blummegaart oder e Balcon, deen Dir der Saison entsprielich dekoréiert oder an Szene gesat hutt? Äert Liewen dobaussen am Gaart oder op der Terrass? Lues a lues gi mer nees an dat "normaalt Liewen" iwwer. Deelt eis Äert "Schëffleng am Summer" mat!

Schéckt eis also Äert beschte Bild eran! Mir publizéieren dann eis Favoriten an deem nächsten Newsmag. De Gewënner kritt natierlech, wéi dat sech gehéiert, e klenge Cadeau!

Maacht eis e Mail op scc@schifflange.lu oder markéiert se op [@](#) oder <#> mam #schëfflengamsummer oder #mirisischëffleng.



Hei eng éischt Foto vun eis fir lech an déi richteg Stëmmung ze versetzen.

A lass!



Mir kruten an deene leschte Wochen immens vill a flott Biller erageschéckt. lech all e grousse Merci!
Hei eis Gewënnerin: Julia Kessler

D'Gewënnerin vun eisem Concours gouf kontaktéiert a kritt e Kaddo vun der Gemeng Schëffleng.

TOUR du DUERF 2021

FR

Tous à bicyclette, du 10. - 30.09.2021!

Pour la huitième année consécutive, la campagne TOUR du DUERF est organisée à partir du 10 septembre par le Klima-Bündnis Lëtzebuerg et le Ministère de la Mobilité et des Travaux publics, et notre commune y participe à nouveau.

L'objectif déclaré de la campagne est de sensibiliser les citoyens à l'utilisation quotidienne du vélo et de lui conférer un rôle plus important. En particulier les membres du conseil communal et des commissions consultatives sont appelés à découvrir la réalité du vélo et de prendre ensuite les mesures qui s'imposent pour améliorer la situation dans leur commune. Les membres du conseil communal et des commissions consultatives composent des équipes avec les habitants de leur commune. En 3 semaines, il s'agit de collecter autant de km parcourus à vélo que possible, que ce soit pendant les heures de travail ou de loisir, en équipe ou individuellement. Tout le monde est cordialement invité à participer et à former des équipes: classes d'élèves, associations, organisations, entreprises etc.

Chaque participant encode via Internet ses kilomètres parcourus dans une base de données accessible sous www.tourduerf.eu. Les meilleures équipes reçoivent une récompense de la part de la commune, les organisateurs Ministère de la Mobilité et des Travaux publics et le Klima-Bündnis Lëtzebuerg quant à eux récompensent les communes les plus actives.

Qui peut participer ?

- Les membres du conseil communal et des commissions consultatives ;
- Tous les habitants de la commune ;
- Toutes les personnes qui travaillent dans la commune, y vont à l'école ou y sont membres d'une association.

Comment s'inscrire ?

Sur www.tourduerf.eu on peut soit s'inscrire dans une équipe déjà existante soit en créer une nouvelle. A partir du 10 septembre, il suffit alors d'utiliser le plus souvent que possible le vélo et d'encoder ses kilomètres parcourus. Les participants n'ayant pas accès à Internet communiquent leur kilométrage au capitaine de leur équipe, qui les encode à leur place. Nous faisons confiance aux participants quant aux kilomètres déclarés.

Intéressé ?

Plus d'infos sur www.tourduerf.eu.



DE _**Alle aufs Rad! Vom 10. - 30.09.2021**

Ab dem 10. September organisieren das Klima-Bündnis Lëtzebuerg und das Ministerium für Mobilität und öffentliche Arbeiten wieder die Fahrrad-Kampagne TOUR du DUERF, und unsere Gemeinde macht (wieder) mit!

Ziele der Kampagne sind, alle Einwohner der Gemeinde zur Nutzung des Fahrrads im Alltag zu sensibilisieren sowie das Thema auch verstärkt in den Gemeinderat einzubringen. Kommunale Politikerinnen und Politiker sollen „erfahren“, was es bedeutet,

in der eigenen Gemeinde mit dem Rad unterwegs zu sein - und daraufhin natürlich Maßnahmen zur Verbesserung der Situation vor Ort umsetzen. Die Mitglieder des Gemeinderates und der beratenden Kommissionen radeln in Teams, zusammen mit den anderen Einwohnern der Gemeinde. Innerhalb von 21 Tagen sammeln sie, einzeln oder in der Gruppe, möglichst viele Fahrradkilometer für ihr Team. Schulklassen, Vereine, Organisationen, Unternehmen, etc. sind ebenfalls herzlich eingeladen eigene Teams zu bilden.

Jeder Teilnehmer trägt die klimafreundlich zurückgelegten Kilometer im Online-Radelkalender auf www.tourduduerf.lu ein. Vor Ort werden die besten Teams durch unsere Gemeinde prämiert. Das Ministerium für Mobilität und das Klima-Bündnis Lëtzebuerg zeichnen die bestplatzierten Gemeinden aus.

Wer kann teilnehmen?

- Alle Mitglieder des Gemeinderates & der beratenden Kommissionen;
- Alle Einwohner;
- Alle Personen, die in der Gemeinde arbeiten, dort einem Verein angehören oder eine Schule besuchen.

Wie kann ich mitmachen?

Auf www.tourduduerf.lu können Teams gebildet oder sich Teams angeschlossen werden. Danach ab dem 10. September einfach losradeln und die Fahrradkilometer online eintragen. Teilnehmer ohne Internetzugang melden die gefahrenen Kilometer ihrem Teamcaptain, der sie stellvertretend für sie per Internet einträgt. Dabei wird auf die Ehrlichkeit der Teilnehmer vertraut!

Interessiert? Mehr Infos und Einschreibung unter www.tourduduerf.lu!



Plan communal d'intégration de la commune de Schifflange



FR — Le diagnostic de l'intégration et du vivre ensemble¹ dans la commune de Schifflange présenté dans les deux derniers Newsmag a débouché sur la rédaction d'un « Plan communal d'intégration » (PCI).

Le processus d'élaboration du PCI a suivi un processus classique: les principaux constats tirés du diagnostic du vivre ensemble ont été traduits en pistes et enjeux essentiels pour la commune de Schifflange. Ces enjeux et défis ont été rassemblés en domaines essentiels avec à chaque fois des actions et des projets concrets. Chacune de ces actions est déclinée en public cible, objectifs, étapes de réalisation, responsables, ressources, ...

1. Mené par le CEFIS asbl avec le soutien de la commune de Schifflange et du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région

Par la suite, avec l'aide du CEFIS, le Collège Echevinal, la Commission communale consultative d'intégration et le comité de pilotage ont priorisé ces dix domaines par ordre d'importance et des actions ont été choisies dans chacun de ces domaines pour la période 2021-2022. D'autres mesures vont être planifiées ultérieurement pour l'année 2023.

Ainsi, la commune a choisi les trois premières priorités suivantes:

1. Accueil et accès aux services locaux, en insistant sur trois publics cibles: administration, jeunes, seniors. Plusieurs projets vont voir le jour:

- a. Actualiser et distribuer le **Guide des Citoyens**
- b. Offrir une **formation interculturelle** afin de renforcer la sensibilité interculturelle et d'accueil
- c. Réaliser des **vidéos de courte durée** pour transmettre des messages d'accueil et d'informations utiles (mot de bienvenue, présentation des associations,...)
- d. Revoir le concept de la **soirée de bienvenue** pour la période post-Covid (prévoir une présence des associations lors de la soirée de bienvenue, une visite de la ville, des services, ...)



2. Participation politique et sociale, en insistant sur la sensibilisation à l'inscription électorale en ciblant particulièrement la communauté portugaise et le recours aux jeunes comme acteurs de sensibilisation.

- a. Inviter à **s'inscrire au jour le jour** ou dès qu'un résident étranger se présente à la commune et qu'il remplit les conditions
- b. Informer, **communiquer sur les conditions et démarches d'inscription** (dont l'inscription électronique) et sur l'importance de s'inscrire et les compétences communales

3. La formation linguistique pour adultes, en insistant sur l'importance de mettre en place un café des langues.

- a. Assurer des **cours en luxembourgeois** (Niveau 1 et 2).
- b. Mettre en place un **café polyglotte**
- c. Favoriser l'interaction et la **création de liens sociaux entre les participants** dans ces cours ou café des langues
- d. Proposer un cours de langues en **version digitale**, coaching linguistique, café des langues (**online pendant la période « covid »**).

Viennent ensuite, par ordre de priorité, les thématiques suivantes:

- 4. Culture, diversité et dialogue interculturel
- 5. Vie scolaire et éducation
- 6. Marché de l'emploi et économie locale
- 7. Logement, aménagement du territoire et lieux de rencontre
- 8. Racisme et discrimination
- 9. Communication et information

Le processus de rédaction du PCI arrive donc à sa fin mais ce n'est que le début d'une nouvelle démarche maintenant. Après le temps de l'analyse et de la réflexion, il est temps maintenant de passer à l'action.

Kannerbetreiung



Kannerbetreiung

Sidd Dir op der Sich no enger Crèche,
enger Dagesmamm oder engem
Babysitter fir Äert Kand?

Op eisem Site **schifflange.lu/citoyens**
fannt Dir di aktuell Lëschten.

Garde d'enfants

Êtes-vous à la recherche d'une crèche,
d'une assistante parentale ou d'un
babysitter pour votre enfant ?

Vous trouvez les listes actuelles sur
schifflange.lu/citoyens.



DEMANDE RENONCIATION FACTURE PAPIER

En signant ce formulaire, vous autorisez le créancier à vous faire parvenir vos factures par voie électronique en remplacement de la facture papier.

JE SOUSSIGNÉ(E)

Nom et prénom :

Adresse :

AUTORISE AVEC EFFET IMMÉDIAT

Nom créancier : Administration communale de Schifflange

Adresse créancier : B.P. 11

L-3801 Schifflange

À ME FAIRE PARVENIR MES FACTURES À L'ADRESSE ÉLECTRONIQUE RENSEIGNÉE CI-APRÈS.

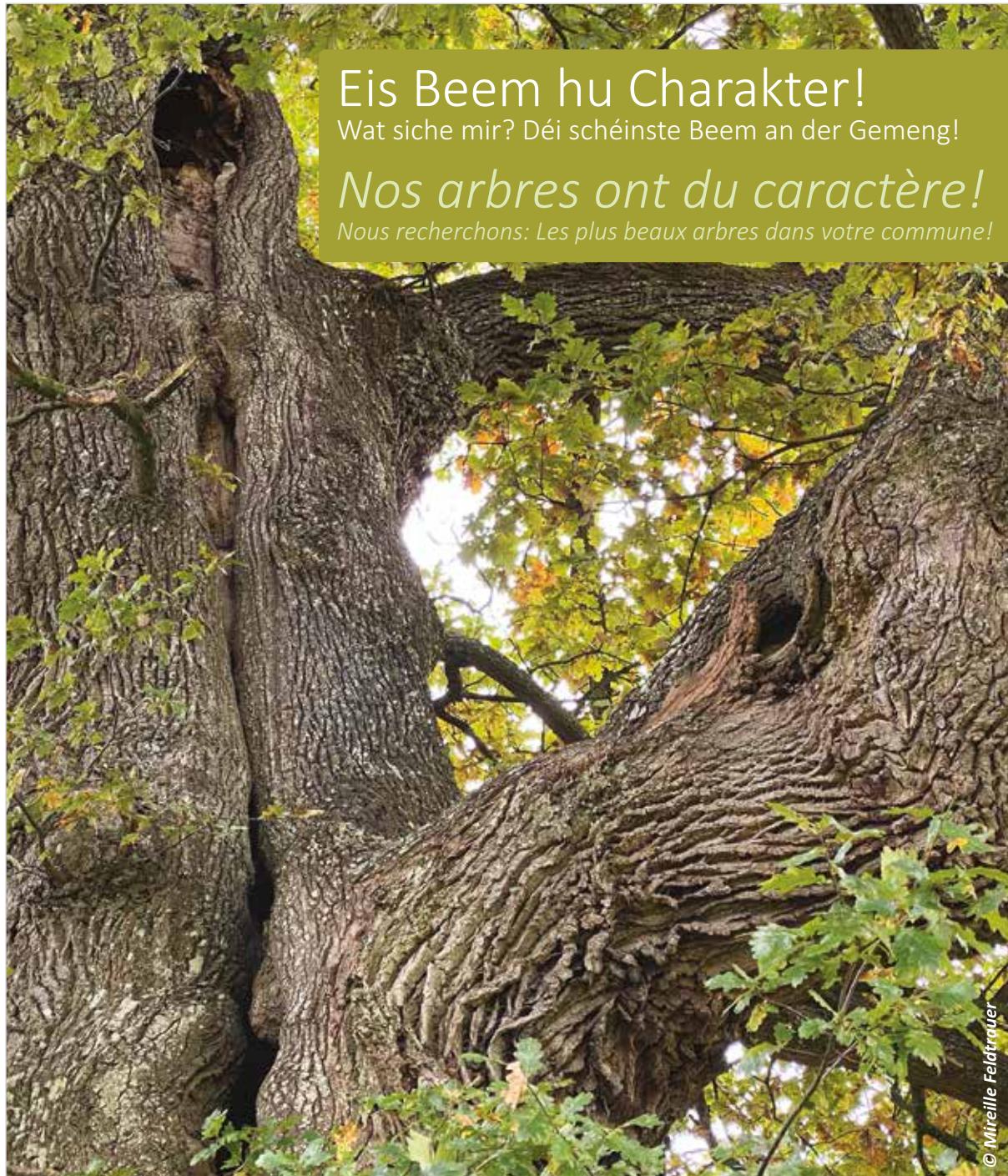
Adresse E-mail :

Tél. privé / portable :

Schifflange, le / /

Les données récoltées dans ce formulaire sont nécessaires aux traitements de vos dossiers par les services de l'Administration communale, et le cas échéant par ses sous-traitants. Elles sont traitées de manière loyale et transparente conformément au règlement général sur la protection des données (RGPD), et conservées la durée nécessaire à ce traitement ainsi qu'aux délais d'archivage légaux applicables. En cas de questions au sujet du traitement des données personnelles, vous pouvez contacter le délégué à la protection des données à l'adresse dpo@schifflange.lu

(Signature débiteur)



© Mireille Feldtrauer

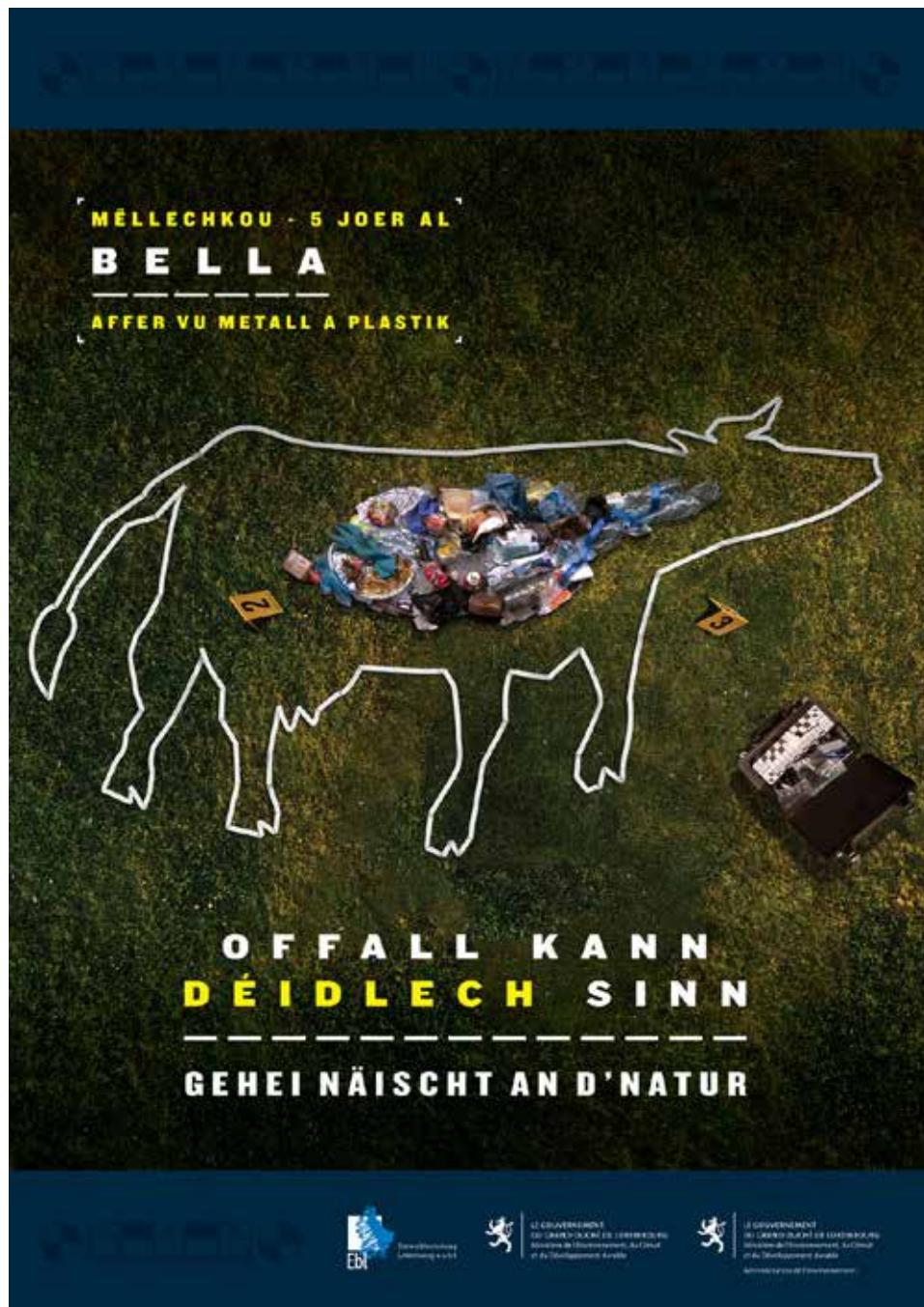
Eis Beem hu Charakter!
Wat siche mir? Déi schéinste Beem an der Gemeng!

Nos arbres ont du caractère!
Nous recherchons: Les plus beaux arbres dans votre commune!

Schéckt eis eng Foto mat Localisatioun
vum schéinste Bam bei lech an der Region!
*Envoyez-nous une photo avec localisation
du plus bel arbre dans votre région!*

EisBeem.AS@anf.etat.lu /
Tél.: +352 247 – 56783





Campaign against littering

LU Eng propper Ëmwelt ass wichteg fir eis all! Geheit w.e.g. keen Dreck an eis Natur! Domadder drot Dir zu enger gesonder Ëmwelt an zum Schutz vun den Déiere bái.

FR Pour un environnement sain!

Ne jetez pas vos déchets dans la nature! Contribuez ainsi à une nature propre et à la protection des animaux.

Farben & Lacke
sauber arbeiten, auf Qualität achten, sicher verwerten

Peintures & laques
travailler propre, prêter attention à la qualité, recycler en toute sécurité

Farb- und Lackreste, Reste von Holzschutzmitteln, wie z.B. Lasuren, Öle & Wachse, sowie Verpackungen mit Resten, verschmutztes Arbeitsmaterial aber auch lösungsmittelhaltige Marker und Stifte enthalten Schadstoffe und gehören nicht in den Restmüll und schon gar nicht in den Abfluss !

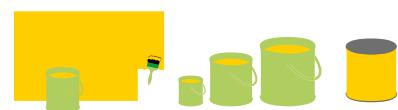
Les résidus de peintures et de laques, les résidus de produits de conservation du bois, par ex. les vernis, huiles & cires, ainsi que les emballages auxquels adhèrent des résidus, le matériel souillé, mais aussi les marqueurs et crayons renfermant des solvants contiennent des substances polluantes et ne doivent pas être mélangés aux ordures ménagères et encore moins être éliminés dans les éviets !

Vermeidung

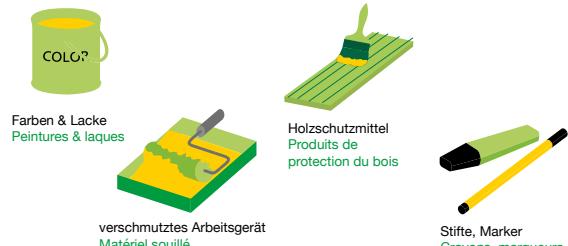
- Umweltfreundlicher Farben und Lacke ist nicht nur gut für die Umwelt, auch für die Gesundheit
- Bei Anwendung im Innenbereich auf schadstoffarme bzw. -freie Produkte zurückgreifen.
- Auf Umweltlabel wie ‚Clever akafen‘ achten.
- Für ihren Zweck angemessene Gebindegrösse kaufen
- Achten Sie darauf, dass die Farbe ergiebig ist. Sie vermeiden dadurch mehrfaches Streichen.
- Reste halten sich länger, wenn Sie die Behälter gut verschlossen auf dem Kopf stehend lagern.

Prévention

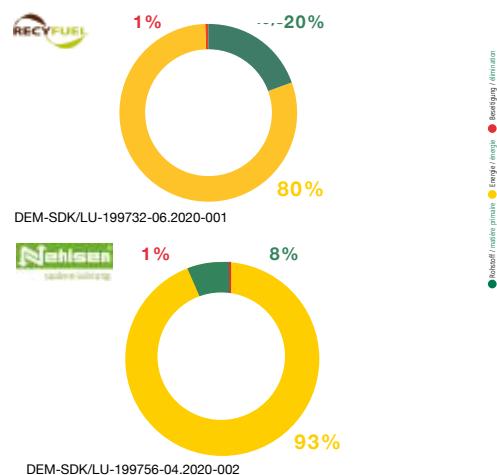
- Les peintures et laques écologiques ne sont pas seulement mieux pour l'environnement, mais aussi pour votre santé.
- En cas d'utilisation à l'intérieur, utilisez des produits à faible teneur en polluants ou exempts de polluants.
- Achetez des emballages convenant à vos besoins !
- Veillez à ce que le rendement de la peinture soit élevé. Vous n'aurez pas besoin ainsi de passer plusieurs couches de peinture.
- Les résidus se conservent plus longtemps, si vous fermez bien les récipients et les stockez à l'envers.



Weitere Tipps auf www.clever-akafen.lu
D'autres conseils sur www.clever-akafen.lu



Ressourcenpotential für Farbe und Lacke / Potentiel de ressources pour peintures et laques



Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

Behälter mit Resten und benutzte Utensilien können über die mobilen SuperDrecksKëscht®-Annahmestellen und in den Recyclingzentren abgegeben werden. Schadstoffe werden umweltgerecht behandelt und entsorgt, auch Wertprodukte - insbesondere Metalle aus Verpackungen werden wieder verwertet. Die Farbreste werden zudem nicht einfach so verbrannt, sondern zu Ersatzbrennstoffen aufbereitet.

Des récipients contenant des résidus et des ustensiles utilisés auprès des sites de collecte mobiles de la SuperDrecksKëscht® et dans les centres de recyclage. Les polluants soient traités et éliminés dans le respect de l'environnement et que les produits valorisables – en particulier les métaux des emballages – sont également recyclés. De plus, les résidus de peinture ne sont pas simplement incinérés, mais transformés en combustibles de substitution.



SDK RESIDENZEN
SuperDrecksKëscht®

Ressourcen schonen in Residenzen

Abfall vermeiden und getrennt sammeln

Geliebte Klimaschutz

Machen sie mit!



Initiative
Kontaktiere deine Eigentümergemeinschaft oder Hausverwaltung (Syndic), weil sie für die Organisation verantwortlich sind.



Kostenlose Beratung
Individuelle Analyse Konzepterstellung Infomaterial Praxisorientiert
Tel: (+352) 488 216 - 1
residenzen@sdk.lu

Ziel:



Restabfall verringern

Prinzipiell geht es darum, die Restabfallmenge stark zu verringern, indem verschiedene Altprodukte separat erfasst und wiederverwertet werden.



Sicherheit und Sauberkeit

Durch die getrennte Erfassung verringert sich sowohl die Menge als auch das Gefahrenpotential des Restabfalls.



Verwertung

Die getrennte Sammlung ermöglicht erst das Recycling und somit die Gewinnung von Sekundärrohstoffen.

Beispiel eines Müllraums (Local poubelle)

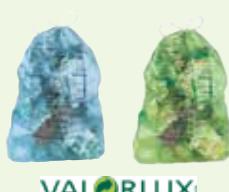


Kommunale Entsorger



VALORLUX (Verpackungen)

- ▶ blauer Sack – PMG*
- ▶ grüner Sack – PMG* inkl. Folien (Sammlung erfolgt 14-tägig)
- * Plastikflaschen und -fakons, Metallverpackungen und Getränkekartons



In Zusammenarbeit mit: CIGDL Chambre immobilière du Grand-Duché de Luxembourg LGSPL Eb

SuperDrecksKëscht®

Sammlungen über **SDK® fir Bürger**, Recyclingcenter, Haus-zu-Haus (4x/Jahr), *Trockenbatterien bitte über die öffentlichen Sammelstellen oder Recyclingcenter entsorgen

- ▶ Medikamente, Spraydosen, Tinten- und Tonerkartuschen, Speiseöle und -fette, Schadstoffverpackungen
- ▶ Leuchtstofflampen, Energiesparlampen
- ▶ Elektrokleingeräte



Ressourcenschleuse

- ▶ mind. 50% weniger Restabfall, Ressourcen werden gespart
- ▶ niedrigere Abfallgebühren, einfache Bedienung
- ▶ Abrechnung nach Verursacherprinzip (pollueur payeur)
- ▶ individuelle Abrechnung je Nutzer, sichere Datenübertragung
- ▶ Lösung für innerhalb und außerhalb von Gebäuden



Das Luxemburger Abfallwirtschaftsgesetz vom 21. März 2012 (Artikel 13, Absatz 3) gibt vor, dass Mehrfamilienhäuser („Residenzen“) mit den notwendigen Einrichtungen ausgestattet werden müssen, die eine getrennte Sammlung der

verschiedenen anfallenden Abfallfraktionen/Produkte ermöglichen. Das System der getrennten Abfallsammlung kann in Mehrfamilienhäusern jeder Größe eingesetzt werden. Weitere Informationen unter residenzen.sdk.lu.

Organische Abfälle aus Garten und Küche vermeiden und verwerten

Déchets organiques provenant du jardin et de la cuisine prévention et recyclage

Die getrennte Sammlung und Verwertung von biologisch abbaubaren Abfällen (organische Küchenabfälle, Gartenabfälle; kurz: Bioabfall) hat mehrere Vorteile für die Umwelt: Sie reduziert die Restabfallmenge um rund ein Drittel und vereinfacht die Behandlung des Restabfalls. Sie stellt Ressourcen für die Produktion von Energie da. Sie dient dem Klimaschutz, da die entstehenden Gase genutzt werden. Produktion und Nutzung von Kompost tragen zur CO₂-Reduktion bei.

La collecte sélective et la valorisation des déchets biodégradables (déchets organiques de cuisine, déchets de jardinage, en abrégé: biodéchets) présentent plusieurs avantages pour l'environnement: ils permettent de réduire la quantité de déchets résiduels d'environ un tiers et simplifient le traitement des déchets résiduel. Les déchets constituent des ressources pour la production d'énergie. La valorisation protège directement le climat car les gaz sont utilisés. La production et l'utilisation du compost contribuent également à réduire les émissions de CO₂.

Vermeidung Prévention



Eine ausgewogene Ernährung.
Une alimentation équilibrée.



Weniger Fleisch konsumieren.
Consommer moins de viande.



Mehr Biokost konsumieren.
Consommer plus de produits biologiques.

Verantwortungsvoll einkaufen.
Faire des achats responsables.

Entsorgung und Verwertung ! Elimination et recyclage !

Achten Sie darauf, dass Sie keine Fremdstoffe in die Biotonne werfen. Verunreinigungen gefährden die landwirtschaftliche oder gärtnerische Nutzung des aus Bioabfällen erzeugten Kompostes. Verunreinigungen sind z.B. Kunststofftüten oder Blumentöpfe.

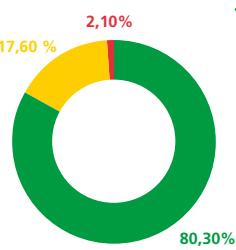
Assurez-vous de ne pas jeter de substances étrangères dans la poubelle biologique. Les impuretés mettent en danger l'utilisation agricole ou horticole du compost produit à partir des biodéchets. Les impuretés sont par exemple, sacs en plastique ou pots de fleurs.

Ressourcenpotential Biogasanlage BIO MAN Potentiel des ressources Installation de biométhanisation BIO MAN



DEM-SDK/LU-090069-02.2020-001

• Ressort / matière primaire
Energipotential / énergie
Beseitigung / élimination



Wichtigste Outputströme Les flux plus importants



Verpackungen (karton, Holz, dasl, biss, were)
Dünger
Emballages



Gaz pour la production énergétique
Biogas zu
Materialien austauschen

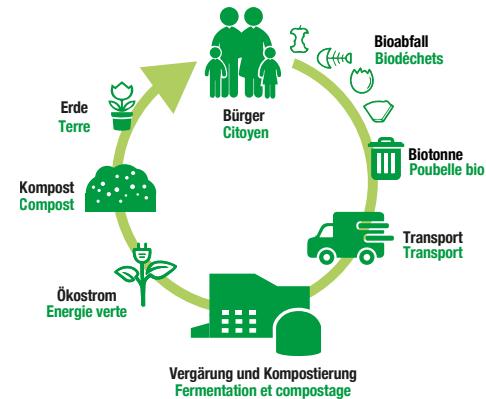


Materialien austauschen

Entsorgung und Verwertung Elimination et recyclage

Im Großherzogtum Luxemburg wurden verschiedene Sammelsysteme eingerichtet: Die selektive Sammlung von Bioabfällen aus Haushalten, einschließlich Grünabfällen, wird von den Kommunen durch Haus-zu-Haus-Sammlung sichergestellt. Grüne Abfälle können in kommunalen und interkommunalen Sammelstellen oder Recyclingzentren in großen Mengen angeliefert werden. In Biogasanlagen werden organische Abfälle durch Vergärung in Biogas umgewandelt, um Strom zu erzeugen. Dabei entsteht Wärme, welche zu Heizzwecken genutzt werden kann.

Différents systèmes de collecte se sont établis au Grand-Duché de Luxembourg : la collecte sélective des biodéchets provenant des ménages, y inclue les déchets de verdure est assurée par les communes via une collecte porte-à-porte. Les déchets verts peuvent être apportés en vrac auprès des points de collecte communaux et intercommunaux ou aux centres de recyclage. Dans les usines de biogaz, les déchets organiques sont convertis en biogaz par fermentation pour produire de l'électricité. Cela crée de la chaleur qui peut être utilisée à des fins de chauffage.



17 PARTNERSHIPS
FOR THE GOALS



SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS*

DEPUIS 25 ANS,
NOS COMMUNES
AGISSENT
POUR LA PLANÈTE.



**Klima-Bündnis
Gemeng**



**Klima-Bündnis
Lëtzebuerg**

WWW.KLIMABUENDNIS.LU

VORGESCHRIEBENE AUSRÜSTUNG EINES FAHRRADS

ÉQUIPEMENT OBLIGATOIRE D'UN VÉLO

WWW.POLICE.LU



- | | |
|--|--|
| 1. Klingel | 1. Sonnette |
| 2. Bremsen | 2. Freins |
| 3. Weißes oder gelbes Licht vorne | 3. Feu blanc ou jaune avant |
| 4. Mindestens zwei Reflektoren pro Rad oder durchgehender reflektierender Streifen an den Reifen | 4. Au moins deux réflecteurs par roue ou bande réfléchissante continue sur les pneus |
| 5. Reflektoren an den Pedalen | 5. Réflecteurs sur les pédales |
| 6. Roter Rückstrahler | 6. Réflecteur arrière rouge |
| 7. Rotes Rücklicht | 7. Feu arrière rouge |

sudenergie
fir Lëtzebuerg

Energie fir haut a muer

Um Wee fir eng nohalteg Energieversuergung

Zanter iwwer 120 Joer ass SUDGAZ als Äerdgas Fournisseur a Netzbedreiver aktiv.

Well mir eiser laanger Tradition als Partner fir eng zuoverlässeg Energieversuergung an eiser Verantwortung am Déngscht vun de Bierger* trei bliwissen, hu mir eis an deene ganze Jore permanent weiderentwéckelt, d'Aen émmer no vir an d'Zukunft gericht. Fir eis Evolution an eist Engagement fir d'Energietransitoun zu Lëtzebuerg bekräftegen, hu mir decidéiert eisen Numm vu SUDGAZ op Sudenergie z'hännern.

Eist Zil ass a bleift et eisen 38.000 Clienten e fabelen a vertrausvolle Service unzbedien. Am Moment bedreift Sudenergie e Netz vun 1.145 km am Süde vum Land, am iwwer 120 Joer ass SUDGAZ als Äerdgas Fournisseur a Netzbedreiver aktiv.

Zanter 2015 engagéiere mir eis fir d'Energietransitoun.

An désem Kontext éinnerstéttet mir Ár Projete fir Energie anzespueren. Bis haut si ronn 4.000 Projeten éingesat ginn, déi et erlaubt humm den Equivalent vun jährleche Stromverbrauch vun 19.000 Stéit anzespueren. Als verantwortungsvollen Auteur um Lëtzebuerger Energiemaart, realiséiere mir och Projeten am Beräich vun der Erneierbarer Energie. Esou hu mir zesumme mat eisen Aktionärsgruppe de Wandprojekt SUDWAND lancéiert, a parallel, entwéckelen a bedreieve mir Fotovoltaikanlage fir lokal gréng Energie ze produzéieren.

Eis Enterprise befénnt sech also an engem Wandel a fir désen ze énnermaueren gëtt aus SUDGAZ Sudenergie.

Dës Nummännernung huet keen Impact op Ár Versuergung mat Äerdgas.

Wann Dir Froen hutt, kënnt Dir eis gür um (+352) 55 66 55 1 kontaktéieren, eisen Internetseite sudenergie.lu besichen oder einfach direkt bei eis zu Esch - Uelzecht laanscht kommen.

* Dëst erkläert sech och duerch eist Aktionariat wat aus 14 Südgemenge besteet: Esch-Uelzecht, Differdange, Péiting, Schéffleng, Suessem, Käerjeng, Beeteburg, Kal-Rémeleng, Monnerech, Réiser, Reckeng op der Mess, Dippech, Garnich.

sudenergie

Vers une gestion énergétique durable – SUDGAZ devient Sudenergie

Depuis plus de 120 ans, SUDGAZ est actif dans la fourniture et la distribution de gaz naturel.

Fidèles à cette longue tradition en tant que partenaire d'énergie fiable et conscients de notre responsabilité de servir l'intérêt de la collectivité*, nous nous sommes sans cesse développés au fil des années, le regard résolument tourné vers l'avenir. Afin de manifester l'évolution de notre entreprise et notre engagement pour la transition énergétique du Luxembourg, nous avons décidé de changer notre nom de SUDGAZ à Sudenergie.

Notre objectif est et restera de toujours proposer un service performant à nos 38.000 clients. A l'heure actuelle, Sudenergie exploite un réseau de 1.145 km dans le sud du pays dans lequel nous investissons de manière continue afin de vous garantir un niveau de sécurité très élevé.

Depuis 2015, nous promouvons la transition énergétique.

Dans cette optique, nous soutenons vos projets d'économies d'énergies. Actuellement, plus de 4.000 projets ont permis d'économiser l'équivalent de la consommation électrique annuelle d'environ 19.000 foyers. En tant qu'acteur responsable sur le marché de l'énergie au Luxembourg, nous réalisons également des projets d'énergies renouvelables. C'est ainsi que nous avons mis en place, en collaboration avec nos communes actionnaires, le projet éolien SUDWAND et que parallèlement, nous développons l'installation et l'exploitation de projets photovoltaïques, afin de produire localement de l'énergie verte. Notre entreprise se trouve donc en pleine transition et pour ancrer ce changement durable dans notre nom, elle devient Sudenergie.

Ce changement de nom n'a pas d'impact sur votre fourniture de gaz naturel.

Pour toute question veuillez nous joindre au (+352) 55 66 55 1, consulter notre site Internet sudenergie.lu ou bien nous rendre visite directement dans notre agence à Esch-sur-Alzette.

* Ceci s'explique aussi par notre actionnariat qui est composé par 14 communes du sud du pays : Esch-sur-Alzette, Differdange, Péiting, Schéffleng, Suessem, Käerjeng, Beeteburg, Kal-Rémeleng, Monnerech, Réiser, Reckeng op der Mess, Dippech, Garnich.

Rejoignez-nous sur les réseaux sociaux

Besicht eis och op eise Social Media-Kanäl



sudenergie

SUDenergie SA
150, rue Jean-Pierre Michels
L-4243 Esch-sur-Alzette

sudenergie.lu

Service Krank Kanner Doheem

GARDES D'ENFANTS MALADES A DOMICILE



Le SKKD est un service de
FEMMES EN DETRESSE

B.P. 1024
L-1010 Luxembourg

Tél.: 40 73 35
e-mail: skkd@fed.lu
www.fed.lu



Service Krank Kanner Doheem
**GARDES D'ENFANTS
MALADES A DOMICILE**

95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

Tél.: 48 07 79
e-mail: skkd@fed.lu



HEURES D'OUVERTURE

lundi au jeudi
7:00 – 12:00
14:00 – 18:00
vendredi
7:00 – 12:00
après répondeur

Répondeur
18:00 jusqu'au lendemain 7:00
*Le service est fermé les weekends et jours fériés
(Répondeur)*

Pour faciliter l'organisation des gardes, veuillez bien remplir une fiche d'inscription.
Il existe aussi la possibilité d'une inscription en ligne sur le raccourci:
**WWW.SKKD.LU/
INSCRIPTION**



- Layout: www.pro-fabrik.com
- ENCADREMENT INDIVIDUEL ADAPTE AUX BESOINS DE L'ENFANT
 - SURVEILLANCE ET PRISE EN CHARGE A DOMICILE EN TOUTE SECURITE

Tél.: 48 07 79

e-mail: skkd@fed.lu
95, rue de Bonnevoie
L-1260 Luxembourg

Layout: www.pro-fabrik.com

COMPTÉ BANCAIRE
BCEE (Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat)
IBAN LU87 0019 1106 6556 2000
BIC BCEELULL
Association sans but lucratif
R.C.S. Luxembourg no. F1391



D'Dauf, firwat esou onbeléift ?



Staddauwen a wëll Dauwe sinn en Deel vum Ökosystem an droe zur **Biodiversitéit** bai.



Dauwe si gescheit a fannen hire Wee fir Heem émmer zréck, bis op Dausende vu Kilometeren!

D'Dauf war ganz nützlech fir de Mënsch!
Em 5000 viru Christus huet hir Domestikatioun ugefang, fir



Fleesch, Eeër, Dünger an als Buet.



D'Dauf ass e Symbol fir Léift, Treiheit a

Fritten.



Dauwe si geféierlech well si vill Krankheeten iwwerdroen?

Nee!

Den Infektiounsrisiko ass net méi grouss wéi bei aneren Déieren, wéi z.B. Kazen an Hénn.

Do zielt awer, wéi bei all Déier: Hänn wáschen nom Upaken.



Fidderen ass a ville Gemenge verbueden. *Informéier dech.*



A verschidde Gemenge ginn et Dauweschléi wou d'Dauwe schécken an ernäre können. Eng iwwerméisseg Vermehrung gëtt verhennert.



Editeur

Émweltberodung
Lëtzebuerg a.s.b.l.
ebt.lu / info@ebt.lu



Partner:



Staddauwen Lëtzebuerg
www.bird.lu

Wat soll ech maache wann ech...



... eng krank Dauf gesinn? Staddauwen Lëtzebuerg asbl oder eng aner Déiereschutzorganisatioun kontakteieren.

... eng doudieg Dauf fannen? An enger Tut an d'Poubelle (Reschtoffall) leeën.
Bei enger gréisserer Unzuel vun Affer: d'Gemeng informéieren.

Gemeinderatssitzung | Séance du Conseil communal

Gemeinderatssitzung vom 31. Mai 2021 – Zusammenfassung

Séance du Conseil communal du 31 mai 2021 – Résumé

Anwesend | Présent: Paul Weimerskirch (Bürgermeister | bourgmestre), Albert Kalmes, Marc Spautz, Idette Cattivelli, Jérôme Courtoy, Carlo Feiereisen, Yves Fiorelli, Gilbert Godart, Sven Kill, Yves Marchi, Vincent Nothum, Camille Schütz (Gemeinderäte | conseillers) et Fabienne Diederich (Gemeindesekretär | secrétaire communal)

Anwesend via Videoschaltung | Présent via vidéoconférence: Rizo Agovic (Gemeinderat | conseiller)

Abwesend und entschuldigt | Absent et excusé: Carlo Lecuit (Schöffe | échevin), Nadine Kuhn-Metz (Gemeinderat | conseiller communal)

DE Im Kontext des Angriffs von zwei freilaufenden Hunden auf einen Schifflinger Bürger, erinnert der Bürgermeister daran, dass die Verantwortung über die Hunde bei ihren Eigentümern liegt und dass die Gemeinde lediglich eine Meldung, begleitet von einer Unterschriftensammlung an die Tierarztinspektion geschickt hat.

Der Gemeinderat nimmt Kenntnis von mehreren Dankeschreiben seitens der Vereinigungen „natur&ëmwelt“, „MemoShoah Luxembourg“ und der Firma Wemolux (für das erhaltene Subsidium im Kontext der Pandemie).

Davon abgesehen erhielt der Gemeinderat eine Stellungnahme des CGDIS bezüglich der Neubauten, einen Aktivitätsbericht des CGDIS (April 2021) und einen Aktivitätsbericht sowie eine Zusammenfassung der Aktivitäten des SIGI des Jahres 2020.

Im Rahmen des Minett Trail und der diesbezüglich **geplanten Herberge** („gîte“), informiert der Bürgermeister, dass die betreffende öffentliche Ausschreibung möglicherweise annulliert werden muss, da die Angebote die ursprünglich eingetroffenen Kostenvoranschläge preislich stark übertroffen haben.

Erhalt der Lydie Schmit Schule. Aufgrund einer Anfrage, damit das Gebäude der Schule als nationales Monument geschützt wird und der positiven Reaktion der „Sites et Monuments“, bleibt der Schöfferrat in Kontakt mit dem „Service sites et monuments“ damit eine Lösung gefunden wird, die es erlaubt den ursprünglichen Zeitplan des Gesamtprojektes der Bildungslandschaft beizuhalten.

FR Monsieur le bourgmestre informe le Conseil communal sur les suites au sujet de l'attaque récente de deux chiens. Il rappelle que la responsabilité des chiens appartient aux propriétaires et que la commune n'est pas autorisée à décider sur l'avenir de ces chiens. La commune transmet uniquement une déclaration accompagnée de la pétition lancée par une des victimes à l'inspection des vétérinaires.

Plusieurs lettres de remerciements de la part des associations «natur&ëmwelt», «MemoShoah Luxembourg» et de la société Wemolux (pour le subside alloué dans le cadre de la pandémie actuelle) ont été adressées à la commune.

Un avis du CGDIS relatif aux constructions nouvelles, le rapport d'activités du CGDIS (avril 2021) et le bilan des activités du SIGI de l'année 2020 sont également portés à la connaissance du Conseil communal.

Concernant le **gîte** dans le cadre du projet Minett Trail, le bourgmestre informe que le Collège des bourgmestre et échevins pourra éventuellement annuler le marché public et partir en direction d'un marché négocié. Les offres reçues suite à la soumission sont largement plus élevées que les devis initiaux.

Préservation de l'école Lydie Schmit. Suite à une demande de classer l'Ecole Lydie Schmit comme monument national et suite à la réaction positive du service Sites et Monuments, le Collège des bourgmestre et échevins reste en contact avec le Ministère de la Culture et le service respectif, afin de trouver une solution permettant de maintenir les échéances initiales de la mise en place du projet général de la «Bildungslandschaft».

Im Kontext der **Schulorganisation** für das Jahr 2021/2022 obliegt es dem Gemeinderat über die Wiedereinstellung der Lehrer, die sich auf freigewordene Posten gemeldet hatten, zu befinden.

Aufgrund der im Voraus gemachten Umfrage in Bezug auf die nicht besetzten Klassen, konnte die Gemeinde die freien Posten bestimmen. Hier das Resultat der Abstimmung:

- Zyklus 1 zu 100% - 2 Posten: Koljenovic Almina und Gangler Julie
- Zyklus 2-4 zu 100% - 4 Posten: Mootz Dany, Spanier Anne, Weiland Nancy, Quintas Pereira Vanessa
- Zyklus 2-4 zu 100% - 3 Posten: Yasmina Rastoder (1 Kandidatur)

Die Klassenwahl hat am 2. Juni im Hall Polyvalent stattgefunden.

Der Gemeinderat hat zwei Anpassungen des allgemeinen **Verkehrsreglementes** gestimmt:

- 16 neue zusätzliche Stellplätze auf dem Parkplatz des Hall Polyvalent entlang des Fußballfeldes
- ein neuer Stellplatz für Personen mit eingeschränkter Mobilität gegenüber des Hauses Nummer 24 in der Hedingerstraße

Darüber hinaus wurden zwei **Mietverträge** zwischen der Gemeinde und Frau Ingrid Disiviscour-Junker betreffend einer Wohnung und eines Stellplatzes im Centre Senior.

Die Gemeideräte stimmen folgenden zwei Konventionen zu:

- Zwischen der Gemeinde und der Umweltverwaltung betreffend einer nationalen App zur Verwaltung des Abfalls
- Zwischen der Gemeinde und der Apotheke „pharmacie du Soleil“ in Bezug auf die gratis antigenen Schnelltests bis zum 12. Juni 2021

Ein **außerordentliches Subsidium** in Höhe von 500,-€ wurde der Vereinigung „île aux clowns“ zugesprochen.

Im Zusammenhang mit dem Rücktritt von Frau Fabienne Diederich als Sekretärin der **Archivekommission**, designiert der Gemeinderat Frau Myriam Putzeys auf diesen Posten.

Im Kontext des **Sozialamtes**, hat der Gemeinderat drei Entscheidungen getroffen:

Dans le cadre de **l'organisation scolaire** pour l'année 2021/2022, il appartient au Conseil communal de s'exprimer par rapport à la réaffectation des enseignant(e)s intéressé(e)s à occuper un des postes vacants.

Suite au sondage préalables auprès des enseignants par rapports aux classes disponibles, la commune a pu définir les postes vacants. Le résultat des votes se présente comme suit:

- Cycle 1 100% – 2 postes: Koljenovic Almina et Gangler Julie
- Cycle 2-4 100% - 4 postes: Mootz Dany, Spanier Anne, Weiland Nancy, Quintas Pereira Vanessa
- Cycle 2-4 100% A 21-22 – 3 postes: Yasmina Rastoder (1 candidature)

L'élection des classes a eu lieu en date du 2 juin 2021 au Hall Polyvalent.

Le Conseil communal approuve également des avenants au **règlement général de la circulation**:

- création de 16 emplacements supplémentaires longeant le terrain de football sur le parking du Hall Polyvalent
- création d'un emplacement pour personnes à mobilité réduite en face de la maison n°24, rue de Hédange

De plus, deux **contrats de bail** sont approuvés entre la commune et Madame Ingrid Disiviscour-Junker concernant un appartement et un emplacement de stationnement au Centre Senior.

Les conseillers approuvent deux conventions figurant à l'ordre du jour:

- entre la commune et l'administration de l'Environnement concernant une application au niveau national au sujet de la gestion des déchets
- entre la commune et la pharmacie du Soleil concernant les tests antigéniques certifiés gratuits pour les citoyens schifflangeois jusqu'au 12 juin 2021.

Un **subside extraordinaire** d'un montant de 500,-€ a été alloué à l'association «île aux clowns».

Suite à la création de la **commission d'archivage** en date du 9 novembre 2018 et de la démission de Madame Fabienne Diederich en tant que secrétaire de cette commission, le Conseil communal désigne Madame Myriam Putzeys en tant que nouvelle secrétaire.

Dans le cadre de **l'Office Social**, trois décisions ont été prises par le Conseil communal:

- Teuerungszulage: die zugesprochene Summe beläuft sich somit auf: 600,-€ für eine Person, 750,-€ für zwei Personen und je 100,-€ für jede zusätzliche Person, die Teil des Haushalts ist.
- Um einen Fehler im Staatsbudget zu beheben hat der Luxemburger Staat der Summe von 3.085,58,-€ zugestimmt
- Eine Konvention zwischen dem Staat (vertreten durch das Familienministerium), der Gemeinde Schifflingen und dem Sozialamt regelt die Organisation und die Finanzierung der Aktivitäten des Schifflinger Sozialamtes

Im Rahmen der Ausarbeitung des nationalen Plans zur Organisation des Rettungswesens und der Anfrage des Innenministeriums nach einer Stellungnahme der Gemeinden, hat der Schöffenrat eine Arbeitsgruppe zusammengestellt. Diese Gruppe besteht aus Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderats, einem Mitglied des CGDIS, den Kommandanten der Feuerwehr und Personal der Gemeinde Schifflingen.

Der Plan legt die Ausführung des Reglements des Rettungswesens CGDIS fest.

Aufgrund der Analyse der Arbeitsgruppe hat der Schöffenrat eine detaillierte Stellungnahme vorgelegt, die dann vom Gemeinderat gestimmt worden ist.

- Allocation de vie chère: dorénavant les montants sont attribués comme suit: 600,-€ pour une personne, 750,-€ pour deux personnes et 100,-€ supplémentaire pour chaque personne faisant partie du même ménage.
- L'Etat luxembourgeois accorde un montant de 3.085,58,-€ afin de compenser la différence de 1,7% occasionnée par une erreur matérielle au niveau du budget étatique.
- Une convention entre l'Etat (représenté par le Ministère de la Famille), la Commune de Schifflange et l'Office Social de Schifflange réglant l'organisation et le financement des activités de l'Office Social.

Le Conseil communal approuve le **compte de gestion** de l'année 2019, sous la tutelle du receveur, à l'unanimité avec un boni définitif de 10.976.798,93,-€.

Le **compte administratif de l'année 2019**, établi par le Collège des bourgmestre et échevins, par contre, est approuvé par 9 votes Oui et 6 votes Non.

L'Etat des recettes restant à recouvrer à la fin de l'exercice 2020 présentant au service ordinaire 103.565,08,-€ et au service extraordinaire 1.452,69,-€, ce qui fait au total un montant de 105.017,77,-€, est également approuvé par les membres du Conseil communal.

Le Conseil communal se prononce positivement envers :

- les procès-verbaux des réunions du Conseil communal du 12 mars et du 23 avril 2021
- une **prolongation de la validité des chèques-cadeaux** jusqu'au 31 mai 2021
- une adaptation du **règlement communal** ayant comme objet le subventionnement d'investissements dans le but d'une utilisation rationnelle de l'énergie

Dans le cadre de l'élaboration du **PNOS Plan national d'organisation des services de secours** et la demande de la ministre de l'Intérieur de formuler un avis au sujet de ce plan, le Collège des bourgmestre et échevins a créé un groupe de travail. Ce groupe est constitué à base de membres du Collège des bourgmestre et échevins, des membres du Conseil communal, un membre du CGDIS, le commandant des sapeurs-pompiers et des membres de l'administration communale.

Le plan détermine la mise en pratique des réglementations concernant le fonctionnement du CGDIS.

Suite à l'analyse du groupe de travail des textes fournis par le ministère, le Collège des bourgmestre et échevins avait présenté un avis détaillé. Le Conseil communal approuve l'avis à l'unanimité.



Quelle/Source: Atelier70

NEUGESTALTUNG DES BILDUNGSHAUSES LYDIE SCHMIT SCHULE ODER/UND NATIONALES DENKMAL?

Wie unser grüner Gemeinderat **Camille Schütz** in der Gemeinde-
ratsitzung am 18. Juni 2021 betonte, wurde bei der Planung des
Um- und Ausbaus der **L. Schmit Schule** dem historischen Cha-
rakter gewissenhaft Rechnung getragen.

Es ist demnach auch davon auszugehen, dass das geplante Projekt durch die Einstufung als Nationales Denkmal in nur geringfügig abgewandelter Form umsetzbar sein wird.

Der Antrag (von wem er auch immer gestellt wurde?) zur Klassifizierung des Gebäudes als Nationales Denkmal kann demnach als gezielte Torpedierung der Neugestaltung der L. Schmit Schule gewertet werden.

Als Konsequenz der dementsprechenden gesetzlich geregelten Prozeduren kann der Zeitplan für die Arbeiten an der Schule wohl nicht mehr eingehalten werden. Leidtragende dieser wahrscheinlich nicht ganz durchdachten Aktion sind demnach die Kinder und das Lehrpersonal, die jetzt noch länger als eigentlich vorgesehenen in nicht mehr adäquaten beziehungsweise in provisorischen Schulräumen arbeiten müssen.

Comme évoqué par **Camille Schütz**, conseiller communal du parti déi gréng, lors de la séance du conseil communal du 18 juin 2021, l'étude du projet d'extension et de réaménagement de l'**école L. Schmit** a tenu compte du caractère historique exceptionnel du bâtiment.



- 

La classification comme Monument National n'aura probablement pas d'incidences importantes sur le projet. Pour respecter les procédures légales de classement, la requête (l'auteur ne s'est toujours pas manifesté auprès des instances communales!) de classement du bâtiment comme Monument National, aura comme conséquence que le planing de réalisation des travaux sera perturbé.

Ce sont donc les enfants et le personnel enseignant qui devront assumer les conséquences, de cette action probablement peu réfléchie.

Die déi gréng wünschen allen Schifflinger Bürgern und Bürgerinnen eine erholsame, Covid-freie, Ferienzeit.

Les déi gréng souhaitent à tous les citoyens et citoyennes de Schiffange une belle période de vacances et ceci sans ennuis avec le virus du corona.

Die déi gréng wünschen allen Schifflinger Bürgern und Bürgerinnen eine erholsame, Covid-freie, Ferienzeit.
Les déi gréng souhaitent à tous les citoyens et citoyennes de Schifflange une belle période de vacances et ceci sans ennuis avec le virus du coronavirus.

● avec le virus du corona:



Déi gréng organisieren weiter familienfreundliche Radtouren.
Die nächsten Radtour finden am 17 Juli und am 21 August statt.

Treffpunkt: Hall Pollyvalent um 9:30 Uhr, Dauer: ca. 2 Stunden

Kontakt: Mireille RODENBOURG: mireillerodenbourg@yahoo.de



Contact:
déi gréng Schëffleng
Tel: +352 621 209 826
schiffflange@greng.lu
<http://scheffleng.greng.lu>



Nombreux sont les domaines de la vie qui nécessitent un énorme travail d'arrière-plan avant d'être mis en pratique. Un regard en coulisse peut parfois surprendre les profanes de l'ampleur de la tâche.

C'est aussi le cas pour tout ce qui touche le domaine de l'enseignement fondamental. Différents aspects doivent être préparés, discutés, des décisions doivent être prises, afin de permettre aux élèves de la commune de suivre des cours, d'être pris en charge par la Maison relais, et de participer à des activités parascolaires.

L'accueil des élèves, leur répartition dans les classes des différents cycles, le plan de surveillance, le transport scolaire, le Pédibus, la cantine scolaire, ne sont que quelques exemples d'aspects qui non seulement requièrent une préparation méticuleuse, mais qui nécessitent également une coordination parfaite pour garantir au mieux le bon déroulement d'une journée à l'école.

A côté de l'organisation scolaire, le sujet des infrastructures scolaires modernes et répondant aux derniers standards de sécurité, est d'actualité.

La coalition CSV - déi gréng, a entamé un vaste projet de restructuration des infrastructures scolaires existantes. La finalité du projet tend à offrir un cadre d'enseignement de qualité aux élèves, mais aussi d'offrir un cadre plus sécurisé en réduisant les trajets scolaires (décentraliser la structure d'accueil de la Maison relais auprès de chaque site scolaire). Le projet « Bildungslandschaft » a été finalisé avec le corps enseignant, la Direction de région, le Ministère de l'Éducation nationale, ainsi que les représentants des parents d'élèves. La planification a subi quelques revers suite à la pandémie du COVID-19. Récemment, une demande de classification en tant que monument national pour l'école Lydie Schmit risque également de retarder les travaux de modernisation. Étant donné que la procédure légale de classification est entamée, le conseil communal est tributaire de cette dernière jusqu'à ce que le Ministère de la Culture finalise l'arrêté grand-ducal fixant les critères selon lesquels la mise en conformité de l'école Lydie Schmit pourra se faire.

Le CSV déplore que l'auteur (ou les auteurs ?) de la demande de classification ait préféré garder l'anonymat.

Le CSV est ouvert au dialogue, et aurait aimé discuter avec ledit auteur, afin de mieux soutenir sa demande de classification.

C'est également par la voie du dialogue avec les premiers concernés, à savoir les élèves et les parents d'élèves, qu'une étude relative à la voie scolaire (« De sechere Schoulwee ») a été réalisée pour déceler les points forts et les points faibles du trajet scolaire, mais aussi pour mieux cerner les besoins de la communauté scolaire et apporter les améliorations qui s'imposent.

L'année scolaire 2020/2021 a été marquée par la pandémie. Le CSV remercie tous les acteurs impliqués pour leur engagement. Ils ont assuré un enseignement de qualité malgré les conditions particulières.

A tous, et en particulier à nos élèves, nous souhaitons de bonnes vacances d'été!

Ouverts à un dialogue transparent, vos représentants du CSV au conseil communal sont à votre écoute.

LSAP

Unverständlich

Seit dem 10. Mai 2021 ist Schifflingen bekanntlich durch eine Neuorganisation des RGTR-Netzes nicht mehr mit der Gemeinde Monnerich und Esch-Lallingen durch eine Buslinie verbunden. Obwohl wir bereits Anfang 2020 auf die zu diesem Zeitpunkt längst geplante Abschaffung der Buslinie aufmerksam machten und ein Überdenken dieser Pläne forderten, fanden wir weder beim Schöffenrat noch beim zuständigen Minister Gehör. Und obschon die Gemeinde nach der Vorstellung dieses neuen Konzepts die Möglichkeit gehabt hätte beim Transportministerium dagegen zu intervenieren (so wie die Gemeinde Monnerich es tat), wurde dies von unserem Schöffenrat schlichtweg vergessen. In der Gemeinderatssitzung vom 1. Juni 2021 bestätigte Bürgermeister Paul Weimerskirch, dass man sich in der Tat erst am 10. Mai, am Tag der Einstellung der Buslinie also, schließlich schriftlich beim Ministerium beschwert habe.

Wir können nur hoffen, dass der zuständige Minister sein Konzept noch einmal überdenkt



und die alte Buslinie wieder einsetzt, denn vor allem die neue Gewerbezone soll schließlich durch öffentliche Verkehrsmittel gut erreichbar sein. Genau aus diesem Grund ließ man doch auf Höhe der neuen Aktivitätszone für viel Geld 2 neue Bushaltestellen errichten, die im Moment wahrlich überflüssig sind, sollte die Buslinie nicht reaktiviert werden.

Für uns ist es einfach unverständlich, wieso die Gemeinde in diesem Dossier so lange reaktionslos blieb.





Dunn awer keen Gîte!

Am Gemengerot gouf Ufanks festgehalen dat den Projet Gîte Minette-Trail sollt 580.000 bis 700.000 Euro kaschten. Schlussendlech ass en mat engem Budget vun 1,35 Milliounen zum Vott gestallt ginn. Nodeems déi ganz Oppositioun dëst Géisskanan-Verfahren kritiséiert hat, huet den Buergermeeschter am Conseil Communal vum 31.05 dunn awer verkënnegt et wier ze deier.

Mir begréissen dës Decisioun, well an Zäiten vum Covid, wou d'Gemengefinanzen schonn gelidden hunn, net kann egal wat fir en Chiffer als Devis akzeptéiert ginn.

Nei Enseignanten:

Mir wünschen deenen neien Enseignanten am Fondamental déi am Gemengerot gestëmmt ginn sinn alles Gudden an eng glécklech Hand fir d'Zukunft.

Masterplang de Relance?

Aus der Presentatioun vum Masterplang gouf een leider net vill méi gewuer ausser Projet'en déi schonn an der Maach sinn, an eng flou Visioun ouni konkret Unhaltspunkten. Modernen Marketing.

Wat d'Schëfflenger Leit villäicht nach méi interesséiert hätt wier en Plang, wéi Schëffleng sech finanziell iwwert déi nächst Joren géif opstellen, wat fir Revenuen duerch déi nei Geschäftter téscht Féiz an Schëffleng géifen bäikommen an wéi sech d'Gemeng géif Post-Covid opstellen. Wat können mir aus dëser Kris léiren an d'Gemeng prett machen fir déi nächst ?



B.P. 11 Avenue de la Libération
L-3801

info@schifflange.lu
schifflange.lu



GEMENG
SCHËFFLENG

REMIXING
CULTURE
E2E